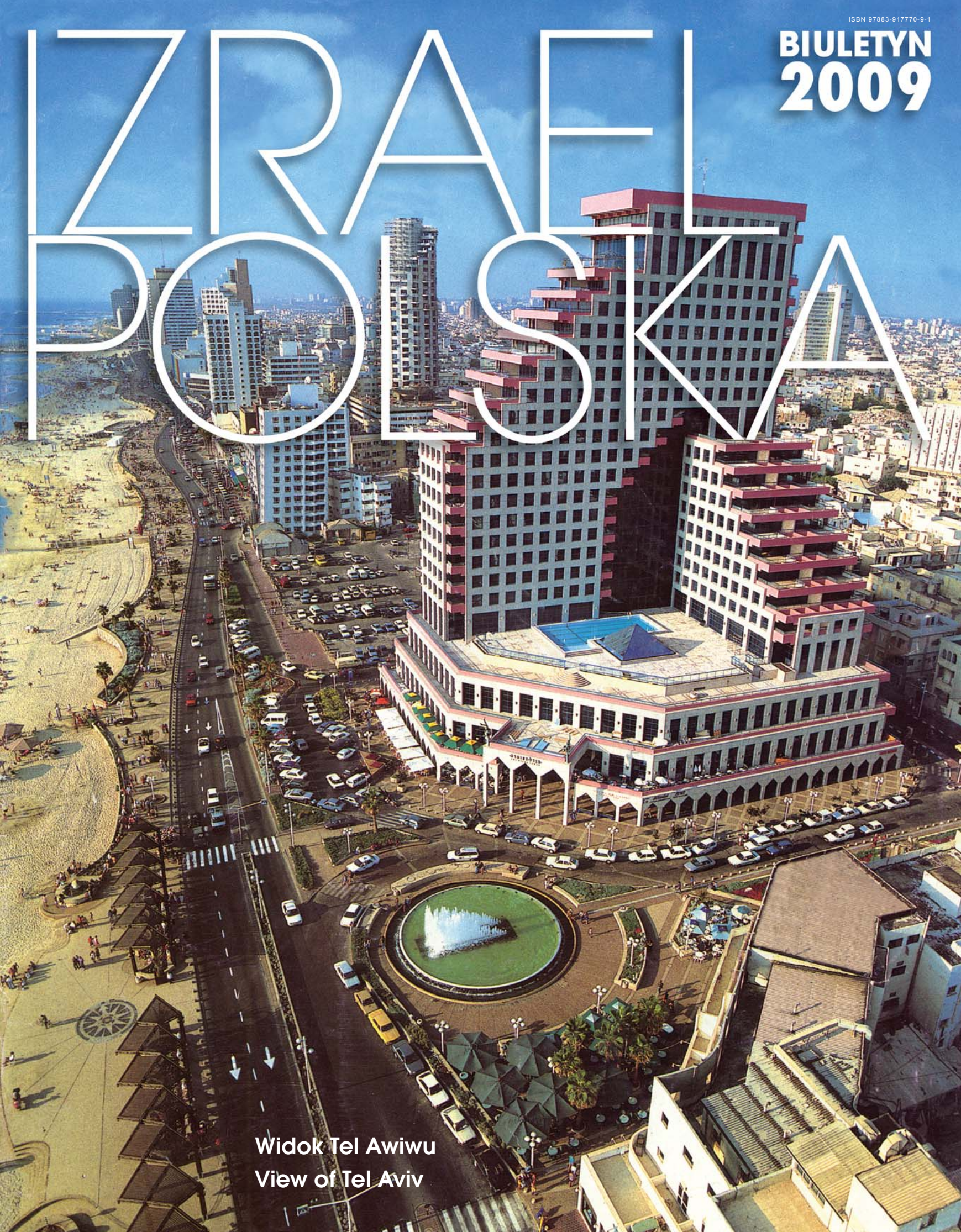


**BIULETYN
2009**

ZRAFI POLSKA



Widok Tel Awiwu
View of Tel Aviv

NO BUSINESS LIMITATIONS



Bank DnB NORD Polska S.A.
ul. Postępu 15C
02-676 Warsaw, Poland
tel. (+48 22) 524 10 00
fax (+48 22) 524 10 01

Bank **DnB NORD**

www.dnb nord.pl

Drodzy Czytelnicy!

Oddajemy w Wasze ręce kolejny numer Biuletynu "Izrael-Polska". Mamy nadzieję, że podobnie jak to było w ubiegłych latach, również obecnie, będzie on miejscem spotkań polskich i izraelskich czytelników. Niedawno obchodziliśmy dwudzieste urodziny naszej Izby. W związku z tym Jubileuszem gościliśmy wiele znakomitych osób z Polski: członków rządu, przedstawicieli świata biznesu, dyrektorów banków i przyjaciół. Wszystko to, podobnie jak bilateralne misje gospodarcze, wzajemne wizyty, sympozja, konferencje i spotkania, były dalszym i naturalnym ciągiem całego systemu bliskich i przyjacielskich stosunków między naszymi państwami.

Chciałbym w tym miejscu przytoczyć słowa byłego prezydenta Polski Aleksandra Kwaśniewskiego, który podczas jednej z pierwszych wizyt w Izraelu powiedział: „Wszystko co można zrobić w sprawach żydowsko-polskich trzeba zrobić – a to czego nie można, też trzeba zrobić”.

Gdy ponad 20 lat temu zakładaliśmy w Tel Awiwie naszą Izbę, między Izraelem a Polską nie było jeszcze pełnych stosunków dyplomatycznych. Również w dziedzinie biznesowej początki były skromne i nie zawsze obiecujące. W tym sensie Izba Handlowa Izrael-Polska odegrała rolę pionierską, ponieważ już wtedy wierzyliśmy, że w stosunkach między naszymi państwami i narodami może być inaczej. Przyjęło się powiedzenie, że na Bliskim Wschodzie realista jest ten, który wierzy w cuda. Dzisiaj Polska należy do najważniejszych i najbliższych przyjaciół Izraela w Europie. Z każdym rokiem coraz bardziej zacieśniają się stosunki gospodarcze, handlowe, turystyczne i kulturalne między Izraelem a Polską, a Izba Handlowa Izrael-Polska ma w tym swój skromny udział.

Mamy nadzieję, że również tegoroczna edycja naszego Biuletynu zachęci i zainspiruje tych wszystkich, którzy zechcą włączyć się w realizację wielkiego wyzwania jakim jest dalsze zwiększenie kooperacji gospodarczej między Izraelem a Polską i zacieśnianiem bilateralnych stosunków we wszystkich dziedzinach. Izba Handlowa Izrael – Polska udzieli takiej działalności wszechstronnej pomocy.

Henryk Lewiński
Prezydent Izby Handlowej Izrael-Polska



Photo: Tadeusz Baranowski

Dear Readers!

Welcome to another issue of the "Israel-Poland" Bulletin. We hope it will become again a meeting place for Polish and Israeli readers, just like in previous years.

We have recently celebrated the 20th anniversary of our Chamber. In connection with this Jubilee, we have played host to many distinguished people from Poland: members of the government, business people, directors of banks and friends. All this, together with bilateral trade missions, mutual visits, symposia, conferences and meetings, was a natural continuation of the whole system of close and friendly relations between our countries.

I would like to quote here the words of former Polish President Aleksander Kwaśniewski, who said during one of his first visits to Israel: "All that can be done in Jewish-Polish relations should be done and what cannot be done should also be done."

When we were setting up our Chamber in Tel Aviv over 20 years ago, Israel and Poland did not yet have full diplomatic relations. Also in the business sphere, the beginnings were modest and not always promising. In this sense, the Israel – Poland Chamber of Commerce played a pioneering role because we believed at that early time that relations between or states and people might change. There is a popular saying that in the Middle East a realist is a person who believes in miracles. Poland is today one of Israel's most important and closest friends in Europe. Economic, trade, tourist and cultural relations between Israel and Poland are being intensified every year and the Israel – Poland Chamber of Commerce has played a part in this process.

We hope that this year's edition of our Bulletin will also encourage and inspire all those ready to contribute to meeting the great challenge associated with further enhancing economic cooperation between Israel and Poland and tightening mutual relations in all spheres. The Israel – Poland Chamber of Commerce will provide any kind of support to such activities.

Henryk Lewiński
President of the Israel-Poland
Chamber of Commerce



Od redaktora

Szanowny Czytelniku,

Znane jest powiedzenie, że gdy Stany Zjednoczone kaszlą, w Izraelu natychmiast wybucha epidemia grypy. Na szczęście tym razem było inaczej: ponownie okazało się, że gospodarka izraelska zbudowana jest na zdrowych i solidnych podstawach a jej rynek finansowo-kapitałowy jest kontrolowany przez system skutecznych regulatorów, jakich zabrakło na Wall Street.

Jest rzeczą oczywistą, że w świetle negatywnych procesów zachodzących w świecie, również tempo rozwoju gospodarczego w Izraelu będzie niższe niż w latach ubiegłych. Mimo to, Izrael i tak znajdzie się na prestiżowej liście państw, w których tempo to będzie dodatnie.

Można sobie tylko wyobrazić, czym mogłaby być gospodarka izraelska w dobie pokoju. Według miarodajnych źródeł zagranicznych, budżet wojskowy Izraela w 2008 roku przekroczył już kwotę 20 mld USD, a łączna suma wydatków wojskowych świata arabskiego jest kilkakrotnie wyższa. Mimo to, mimo Iranu, Hamasu, skrajnego islamu i innych sił, które nie pogodziły się jeszcze z istnieniem państwa żydowskiego, pokój nie musi być snem czy fatamorganą. Minie zapewne jeszcze wiele lat zanim Nowy Bliski Wschód stanie się rzeczywistością i jedną wielką płaszczyzną współpracy, wspólnego rynku i kooperacji.

Szanowny Czytelniku,
W kontekście stosunków izraelsko-polskich należy odnotować dalszy wzrost wymiany handlowej, relacji biznesowych i nakładów inwestycyjnych. W 2008 roku nastąpił imponujący wzrost turystyki przyjazdowej z Polski. Na miejscowej mapie turystycznej Polska zajęła trzecie miejsce, po USA i Rosji, a perspektywy są jeszcze lepsze.

Imponująco wzrosła również obecność polskiej kultury; głównie dzięki „importowi” realizowanemu w ramach Roku Polskiego w Izraelu. Kilka lat temu, pisaliśmy na tych łamach, że my, Żydzi z Polski, chcemy mieć swój własny i specyficzny udział w budowaniu przyjaznych stosunków między Izraelem a Polską. Słowa te są jak najbardziej aktualne również dziś.



From the editor

Dear Reader,

There is a popular saying that when the United States coughs a flu epidemic immediately breaks out in Israel. Luckily, this time the situation was different. It turned out again that the Israeli economy is built on sound and solid foundations and that its financial and capital market is controlled by a system of effective regulators, a system that the Wall Street was lacking.

It is obvious that, in view of the negative processes taking place in the world, Israel's rate of economic growth will also be lower than in previous years. But despite that, Israel will find itself on the prestigious list of countries with positive growth rates.

Just imagine what the Israeli economy could be like at a time of peace. According to reliable foreign sources, Israel's military budget exceeded USD20 billion in 2008 while the combined military spending of the Arab world is several times higher. Despite that – despite Iran, Hamas, extreme Islam and other forces that have not accepted the existence of the State of Israel yet – peace does not need to be merely a dream or mirage. But many years will probably pass before a new Middle East becomes a reality, before it becomes a single large platform for cooperation and a common market.

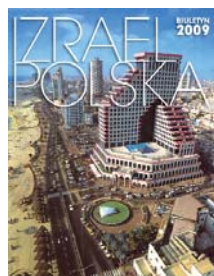
Dear Reader,

In the context of Israeli-Polish relations, it is necessary to point to a further increase in trade, business relations and investment. The year 2008 saw an impressive growth in incoming tourism from Poland. In local tourist statistics, Poland placed third after the United States and Russia, and prospects are even better.

The presence of Polish culture also strengthened impressively, mainly thanks to the “imports” associated with the Polish Year in Israel. A few years ago we wrote in our pages that we, Jews from Poland, wanted to make our own special contribution to building friendly relations between Israel and Poland. These words still hold good today.

Henryk Szafir

BIULETYN IZBY HANDLOWEJ IZRAEL – POLSKA
wydany przy współpracy Wydziału Promocji, Handlu i Inwestycji Ambasady RP
i Polskiej Agencji Informacji i Inwestycji Zagranicznych



Okładka/Cover page:

Widok Tel Awiwu

View of Tel Aviv

Redaktor Naczelny: Henryk Szafir
Izba Handlowa Izrael-Polska
Dom Federacji Izraelskich
Izb Handlowych IV p.
84 Ha'hashmonaim Str, Tel-Aviv 67132
P.O.B. 20410 Tel-Aviv 61 200
Tel. 972-3 561 24 18, Fax 972-3 561 24 67
www.israel-poland.com



Opracowanie:
Oficina Wydawnicza
Rynek Polski Sp. z o.o.
00-137 Warszawa
ul. Elekoralna 13
Tel./fax (+ 48 22) 620 31 42
www.polishmarket.com.pl

Polish Market

Polskie Linie Lotnicze LOT



*Marek Wesołowski
General Director
for Israel*

Polskie Linie Lotnicze LOT, firmę znaną dziś w wielu krajach świata, powołano do życia 1 stycznia 1929 roku.

Stylizowany żuraw, który jest jej symbolem, rozpoznawany jest niemal wszędzie jako symbol polskiego flagowego przewoźnika. LOT – jedna z najstarszych linii lotniczych – dysponuje dziś nowoczesną flotą samolotów, składającą się z samolotów Boeing 767 i 737, regionalnych odrzutowców Embraer 145 i 170 oraz turbośmigłowych samolotów ATR-72 i ATR-42. W 2007 roku LOT przewiózł ponad 3,5 mln pasażerów i może się poszczycić sukcesami w rywalizacji z innymi liniami lotniczymi pod względem nowoczesności sprzętu, dogodności połączeń, i jakości obsługi.

Pasażerom podróżującym z Izraela PLL LOT oferuje sześć bezpośrednich lotów na trasie z Tel Awiwu do Warszawy. LOT obsługuje również raz w tygodniu bezpośrednie połączenie z Tel Awiwu do Krakowa.

Więcej informacji na temat Polskich Linii Lotniczych LOT uzyskać można na stronie internetowej: www.lot.com.

Welcome to LOT Polish Airlines

LOT Polish Airlines, a company known presently in many countries world-wide, was established over 70 years ago – on January 1, 1929. Its emblem, a stylised crane, is recognised almost everywhere as the symbol of the Polish flagship carrier. Today LOT – one of the oldest airlines – operates a fleet of Boeing 767 and 737 jets, Embraer 145 and 170 regional jets, ATR-72 and ATR-42 turbo props offering two-class service (Economy and Business) on most flights. In 2007 LOT carried over 3.5 million passengers, successfully competing with other airlines as regards modern equipment, convenience of connections and the quality of service.

Especially for travellers from Israel LOT Polish Airlines offers 6 direct flights from Tel Aviv to Warsaw. Moreover, LOT offers weekly 1 direct flight from Tel Aviv to Cracow.

For more information visit our website: www.lot.com or contact LOT Polish Airlines Representatives in Tel Aviv.



www.lot.com

Polish hospitality, exquisite cuisine, a modern fleet, and the most convenient and best connections possible, LOT Polish Airlines gets you where you need to be - quickly and comfortably. Fly LOT Polish Airlines – and discover for yourself the true pleasures of flying.

POLISH AIRLINES




RZECZPOSPOLITA POLSKA
WICEPREZES RADY MINISTRÓW
MINISTER GOSPODARKI
Waldemar Pawlak

DWD-W1-Izrael-078-1-PB/08
L.dz.

Warszawa, 19.09. 2008 r.

Pan Henryk Lewiński
Prezes
Izby Handlowej Izrael-Polska

W związku z przypadającym w bieżącym roku 20-leciem Izby Handlowej Izrael-Polska chciałbym serdecznie pogratulować Panu dotychczasowych osiągnięć oraz wyrazić nadzieję na dalszy aktywny wkład w rozwój dwustronnej współpracy gospodarczej.

Jestem pełen uznania dla Pana osobistego zaangażowania w funkcjonowanie Izby i często bezinteresownej pomocy na jaką mogą zawsze liczyć przedsiębiorcy obydwu krajów. Serdecznie dziękuję za włożony trud, często niewidoczny dla innych, jednak bez którego wiele przedsięwzięć nigdy nie ujrzałoby światła dziennego.

Szczęólnego wyróżnienia wymaga także pomoc udzielana Ambasadzie RP w Tel Awiwie. Wysoko cenimy Pana doświadczenie oraz znakomite rozeznanie wzajemnych potrzeb i możliwości. Głęboko liczę, że współpraca będzie kontynuowana w przyszłości.

Przy tej okazji chciałbym podkreślić moją otwartość na inicjatywy kierowanej przez Pana Izby oraz należących do niej przedsiębiorców. W mojej osobie odnajdzie Pan poparcie w działaniach na rzecz wzmocnienia dwustronnych relacji gospodarczych pomiędzy naszymi państwami.

Życząc dalszych osiągnięć w sferze zawodowej, jak i prywatnej





Your assistance to the Polish Embassy in Tel Aviv deserves special praise. We highly value your experience and your excellent insight into mutual needs and capabilities. I sincerely hope that this collaboration will continue in the future.

On this occasion, I would like to stress my openness to initiatives taken by the Chamber you run and its members. You will find in me a supporter of activities aimed to strengthen mutual economic relations between our countries.

Wishing you further success in your professional and private life,

Waldemar Pawlak
Wicepremier, Minister Gospodarki
Deputy Prime Minister, Minister of the Economy

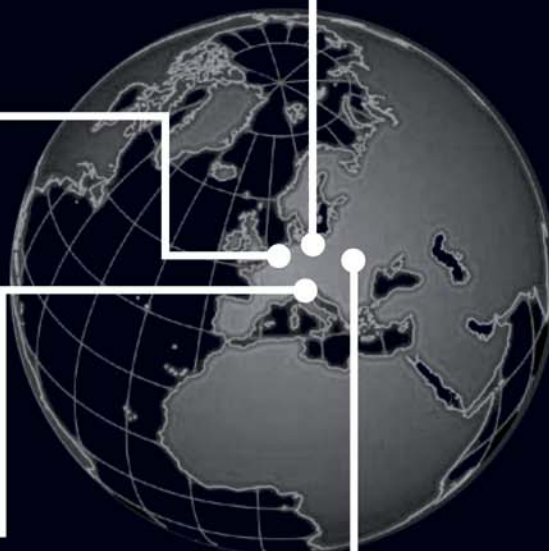
In connection with the 20th anniversary of the Israel – Poland Chamber of Commerce this year, I wish to sincerely congratulate you on what you have achieved so far and express my hope for your further active contribution to the development of our bilateral economic cooperation.

I fully appreciate your personal commitment to the Chamber's activity and the assistance business people of the two countries can always rely on, an assistance you often offer in a totally selfless way.

Sincere thanks for your efforts, which often go unnoticed by others but without which many undertakings would never have seen the light of day.

SAT-GUARD DEFENCE Sp. z o.o.

OCHRONA OBIEKTÓW
TRANSPORT GOTÓWKI
PARTOLE INTERWENCYJNE
OCHRONA OSOBISTA VIP-SAT-GUARD VIP PROTECTION
OCHRONA IMPREZ MASOWYCH SPORTOWYCH, KONGRESÓW, SYMPOZJÓW
MONITORING
AUDYTY, ANALIZY, KONSULTACJE
BEZPIECZEŃSTWO SYSTEMÓW INFORMATYCZNYCH
SZKOLENIA Z ZAKRESU PROFILAKTYKI PRZECIWDZIAŁANIA TERRORYZMOWI
SZKOLENIA Z ZAKRESU BEZPIECZEŃSTWA BIZNESU



BUILDING SECURITY
CASH TRANSPORT
INTERVENTION GROUPS
SAT-GUARD VIP PROTECTION
EVENT, SPORTS, CONVENTION AND SYMPOSIUM SECURITY
MONITORING
AUDITS, ANALYSIS, CONSULTING
IT SECURITY
TRAINING IN THE ANTI-TERRORISM PREVENTION FIELD
TRAINING IN THE BUSINESS SECURITY FIELD

Stomińskiego 17 lok. 42
00-195 Warszawa
Poland
phone/fax: +48 22 637 54 54, 55
e-mail: office@sat-guard.pl
infoline 0 801-668-407
www.satguarddefence.eu



Aleksander Kwaśniewski

Warszawa, 22 września 2008 rok

Pan Henryk LEWIŃSKI
Prezydent
Izby Handlowej Izrael – Polska

Iżausowy Memie Prezydentnie,

Dziękuję za zaproszenie na obchody 20-lecia Waszej Izby. Niestety obowiązki nie pozwalają mi na wzięcie w nich udziału.

Rozwój stosunków pomiędzy Polską i Izraelem zawsze leżał mi na sercu.

W ciągu 10 lat mojej prezydentury wielokrotnie uczestniczyłem w spotkaniach ludzi biznesu obu krajów, zarówno w czasie moich wizyt w Izraelu jak i pobytów izraelskich gości w Polsce.

Głęboko wierzę, że Wasze dalsze działania przyczynią się do zwiększenia wymiany handlowej, współpracy inwestycyjnej i naukowo-technicznej.

Z okazji tej rocznicy życzę Panu i członkom Izby wytrwałości i dalszych osiągnięć dla rozwoju stosunków dwustronnych i tworzenia klimatu zrozumienia i przyjaźni między Polakami i Żydami.

*Z wyrazami szacunku i najlepszymi
życzeniami dla Państwa Izby i
wspólnych członków Izby*

Aleksander Kwaśniewski

Dear Mr President,

Thank you for inviting me to the celebrations of the 20th anniversary of your Chamber. Unfortunately, owing to a previous engagement I am unable to attend.

I have always had the development of relations between Poland and Israel at heart. Over the 10 years of my presidency, I participated in many meetings between the two countries' business people, both during my visits to Israel and during visits of Israeli guests to Poland.

I strongly believe that your activity contributes to the development of trade and cooperation in the area of investment, science and technology.

On the occasion of this anniversary, I wish you and members of the Chamber perseverance and further success in developing bilateral relations and creating a climate of understanding and friendship between Poles and Jews.

With kind regards and best wishes for you, Mr President, and all members of the Chamber,

Aleksander Kwaśniewski



Spotkanie Prezydenta Aleksandra Kwaśniewskiego z kierownictwem Izby Handlowej Izrael – Polska.

Meeting between former Polish President Aleksander Kwaśniewski and the leadership of the Israel – Poland Chamber of Commerce



Były Prezydent Polski Aleksander Kwaśniewski oraz Agnieszka Magdziak-Miszewska – ambasador RP w Izraelu i Ryszard Kelner – członek Zarządu Izby

Former President of Poland Aleksander Kwaśniewski, Agnieszka Magdziak-Miszewska, Polish ambassador in Israel, and Ryszard Kelner, member of the Chamber's Board

OSTROMECKO®

1894

Naturalna Woda Mineralna

Wody Mineralne Ostromecko
ul. Zdrojowa 3, Ostromecko
86-070 Dąbrowa Chełmińska
tel. +48 52 381 78 00;
fax +48 52 381 79 89
www.wodymineralne.pl;
ostromecko@wodymineralne.pl

Oddz. Warszawa, ul. Żurawia 32/34
tel. + 48 22 622 06 52



nie poprawiamy natury



Warszawa, 27 lutego 2009 r.

**Pan
Henryk Lewiński
Prezes Izby Handlowej
Izrael-Polska**

Szanowny Panie Prezesie,

Okres intensywnych przemian, jaki został zapoczątkowany w naszym kraju dwadzieścia lat temu, doprowadził do wielu oczekiwanych i społecznie pożądanych zmian. To właśnie przed dwudziestoma laty Polska wyrwała się z komunistycznego molochu i weszła na drogę demokracji i rozwoju. W kraju przeprowadzono wiele reform, zdecentralizowano system zarządzania państwem, gospodarka centralnie planowana zastąpiona została gospodarką wolnorynkową. W tym czasie powstało również wiele zrzeszeń kupców, rzemieślników, pracodawców oraz izb gospodarczo-handlowych, jedną z nich była Izba Handlowa Izrael-Polska.

We wrześniu ubiegłego roku miałem okazję osobiście uczestniczyć w niezwykle uroczystej gali z okazji 20-lecia istnienia Izby Handlowej Izrael-Polska, podczas której mogłem poznać osoby, które od lat związane są z działalnością Izby oraz lepiej poznać jej historię, cele i plany rozwoju na przyszłość.

Niezmiernie cieszy mnie fakt, iż na co dzień mam przyjemność współpracować z Izbą, która w swoich działaniach tak silnie koncentruje się na rozwoju przedsiębiorczości oraz wspierania stosunków gospodarczych między Polską a Izraelem. Liczne inicjatywy podejmowane przez Izbę, Państwa aktywne uczestnictwo w życiu publicznym i obecność wszędzie tam, gdzie ważą się losy polskich i izraelskich przedsiębiorców, pozwala skutecznie dbać o interesy tego środowiska.

Szanowny Panie Prezesie, proszę raz jeszcze przyjąć moje najserdeczniejsze gratulacje z okazji tak pięknej rocznicy oraz życzenia kolejnych lat równie wspaniałej działalności.

Z wyrazami szacunku

**Adam Szejnfeld
Sekretarz Stanu
Ministerstwo Gospodarki**

Warsaw, February 27, 2009

**Mr Henryk Lewiński
President of the Board
Israel-Poland
Chamber of Commerce**

Dear Mr President,

The period of intensive transformation initiated in our country 20 years ago led to many awaited and socially desirable changes. It was 20 years ago that Poland broke free from the communist moloch and entered a road to democracy and development. Many reforms were carried out in the country, the system of government was decentralised and the centrally-planned economy was replaced with a free-market economy. Many associations of traders, small entrepreneurs, employers and chambers of commerce were also established in this period. One of them was the Israel-Poland Chamber of Commerce.

In September last year I had an opportunity to take part in a gala event on the occasion of the 20th anniversary of the Israel-Poland Chamber of Commerce, meet people who had been involved in the Chamber's activity for years and learn more about its history, goals and development plans for the future.

I am very happy to have an opportunity to work with the Chamber, whose activity is focused so much on developing enterprise and supporting economic relations between Poland and Israel. The numerous initiatives the Chamber takes, your active involvement in public life and presence wherever the fate of Polish and Israeli entrepreneurs hangs in the balance enables you to effectively take care of the interests of this community.

Dear Mr President, please accept again my most sincere congratulations on the occasion of this nice anniversary and best wishes for more years of equally great activity.

Yours sincerely,

**Adam Szejnfeld
Secretary of State
Ministry of the Economy**

Gratulacje na XX-lecie

Przede dwudziestu laty doszło w Polsce do historycznych przemian ustrojowych. Wraz z demokracją pojawił się wolny rynek, stworzone zostały możliwości prawne do podejmowania nieskrępowanej działalności gospodarczej. Powstało wiele nowych podmiotów, działających nie tylko na rynku polskim, ale i międzynarodowym. Początki nie były łatwe, przedsiębiorcy musieli nauczyć się funkcjonować w nowej rzeczywistości polityczno-ekonomicznej, by móc skutecznie wyrabiać swoją markę w kraju i za granicą. Dużą pomocą służyły w tym zakresie izby przemysłowo-handlowe, izby handlowe oraz stowarzyszenia zajmujące się, m. in., intensyfikacją kontaktów gospodarczych pomiędzy Polską a innymi krajami. Jedną z nich była i jest nadal Izba Handlowa Izrael-Polska. W ciągu dwudziestu lat swojej działalności doprowadziła do poszerzenia wymiany handlowej pomiędzy Polską a Izraelem po długim okresie stagnacji. We wrześniu ubiegłego roku miałem okazję uczestniczyć w uroczystych obchodach 20-lecia istnienia Izby, zapoznać się bardziej szczegółowo z jej dorobkiem, poznać osoby, dzięki którym wiele polskich firm uzyskało łatwiejszy kontakt biznesowy z firmami

z Izraela. Te, już nawiązane, kontakty handlowe z pewnością pozwolą na dalszy rozwój wymiany gospodarczej pomiędzy Polską i Izraelem. A jest jeszcze kilka dziedzin gospodarki, w których powinniśmy poszukiwać nowych form współpracy. Należą do nich przede wszystkim zaawansowane technologie, energetyka – ze szczególnym uwzględnieniem energetyki odnawialnej – ponadto budownictwo, rolnictwo i turystyka.

Z okazji Jubileuszu pragnę złożyć najserdeczniejsze gratulacje na ręce Prezesa Izby, Pana Henryka Lewińskiego. Czynię to z tym większą przyjemnością, iż Pan Henryk Lewiński jest także – w uznaniu jego zasług w dziedzinie promowania polskiej przedsiębiorczości w świecie – laureatem Nagrody im. Eugeniusza Kwiatkowskiego, przyznawanej przez stworzone i kierowane przeze mnie społecznie Stowarzyszenie im. Eugeniusza Kwiatkowskiego z siedzibą w Poznaniu. Stowarzyszenie działa już ponad 15 lat i promuje polskie firmy i polską przedsiębiorczość. Kończąc, pragnę raz jeszcze pogratulować władzom Izby z okazji pięknego Jubileuszu, życząc również wielu sukcesów w dalszej działalności na polu promocji polsko-izraelskiej współpracy gospodarczej.

**Eugeniusz
Grzeszczak**
**Sekretarz Stanu
w Kancelarii
Prezesa
Rady Ministrów**



**Eugeniusz
Grzeszczak**
**Secretary of State
at the Prime
Minister's Office**

Congratulations on the 20th anniversary

Twenty years ago Poland witnessed a historic change of its political system. A free market emerged together with democracy and legal conditions were created for unrestricted business activity. Many new businesses, operating on the Polish as well as international market, were established. The beginnings were not easy: entrepreneurs had to learn how to function in a new political and economic reality to be able to successfully build a good reputation for themselves at home and abroad. Chambers of industry and trade, chambers of commerce and associations promoting economic relations between Poland and other countries were very helpful in this respect. One of them was and still is the Israel – Poland Chamber of Commerce. Over the 20 years since it started activity the Chamber has contributed to the development of trade between Poland and Israel after a long period of stagnation. In September last year I had an opportunity to take part in official celebrations of the 20th anniversary of the Chamber, learn more about its achievements, and meet the people thanks to whom many Polish businesses

have had it easier to contact Israeli businesses. The commercial contacts already established will certainly contribute to further development of business relations between Poland and Israel. There are still a few sector of the economy where we should be looking for new forms of cooperation. These include advanced technologies, the energy sector, with a special focus on renewable energy, construction, agriculture and tourism.

On the occasion of the anniversary, I wish to offer my sincere congratulations to Mr Henryk Lewiński, the president of the Chamber. It gives me special pleasure to do so because Mr Henryk Lewiński is also a laureate of the Eugeniusz Kwiatkowski Award in recognition for his services in promoting Polish enterprise in the world. The award is granted by the Poznań-based Eugeniusz Kwiatkowski Association which I have founded and run on a voluntary basis. The Association has operated for over 15 years now, promoting Polish businesses and Polish enterprise. To conclude, I would like to congratulate the Chamber's leadership once more on their anniversary and wish them success in further work to promote Polish-Israeli economic cooperation.

Wicepremier Waldemar Pawlak nominował zagranicznych doradców społecznych

– Cieszę się, że przyjęli Państwo zaproszenie do współpracy. Liczę również, że wspólnie przyczynimy się do zintensyfikowania kontaktów Polski z krajami, w których aktualnie mieszkacie i prowadzicie interesy. W dobie kryzysu bowiem ważne jest dotarcie do nowych partnerów handlowych – powiedział Wicepremier, Minister Gospodarki Waldemar Pawlak podczas wręczania listów nominacyjnych dla członków Grupy Doradców Zagranicznych Ministra Gospodarki. Uroczystość odbyła się 16 stycznia br. w Warszawie.

Grupę Zagranicznych Doradców powołuje Minister Gospodarki na okres 3 lat. Funkcję Zagraniczny Doradca może pełnić wielokrotnie, przy czym jest to stanowisko honorowe.

Zagraniczni Doradcy Ministra Gospodarki będą współpracowali z resortem gospodarki m.in. w kwestiach:

- tworzenia przyjaznego przedsiębiorcom prawa gospodarczego,
- monitorowania rynków oraz sygnalizowania tendencji gospodarczych i możliwości inwestycyjnych,
- utrzymywania stałych kontaktów z administracją i jednostkami pozarządowymi w krajach swego osiedlenia,
- interwencji w sprawach na rzecz polskich przedsiębiorców,
- współpracy z Ministerstwem Gospodarki w zakresie budowania strategii gospodarczej Polski,

Podczas spotkania Wicepremier Waldemar Pawlak w skład Grupy Zagranicznych Doradców Ministra Gospodarki powołał: Danutę Kondek, Elżbietę Tyjan, Henryka Lewińskiego, Georga Mazura, Karola Marcinkowskiego, Radka Orszulika oraz Andrzeja Niżnika.



During the meeting deputy Prime Minister Waldemar Pawlak appointed Danuta Kondek, Elżbieta Tyjan, Henryk Lewiński, Georg Mazur, Karol Marcinkowski, Radek Orszulik and Andrzej Niżnik as members of the Group of Foreign Advisers to the Minister of the Economy.

Deputy Prime Minister Waldemar Pawlak has nominated foreign advisers

“I am glad that you have accepted my invitation to work together. I also hope that we will contribute together to intensifying Poland’s contacts with the countries where you live and do business. At a time of crisis it is important to reach new trade partners,” deputy Prime Minister and Minister of the Economy Waldemar Pawlak said January 16, 2009 in Warsaw at a ceremony in which he appointed the Group of Foreign Advisers to the Minister of the Economy.

The Group of Foreign Advisers is appointed by the Minister of the Economy for three years. The Foreign Adviser’s post is honorary and can be held for more than one term.

The Foreign Advisers will be working with the Ministry of the Economy on the following issues:

- making business-friendly economic law,
- monitoring markets and signalling economic trends and investment opportunities,
- maintaining regular contacts with the public administration and non-governmental sector in their countries of residence,
- intervening in cases involving Polish businesses,
- building Poland’s economic strategy,
- supporting and providing assistance to Polish businesses in organising fairs, trade missions and promotional events,

- wspierania i świadczenia organizacyjnej pomocy w procesie organizowania targów, misji gospodarczych oraz imprez promocyjnych,

- informowania o występujących zagrożeniach dla gospodarczych interesów Polski oraz polskich przedsiębiorców działających w krajach osiedlenia Doradców.

W Grupie znajdują się laureaci nagrody imienia Eugeniusza Kwiatkowskiego „za wybitne zasługi w rozwijaniu współpracy gospodarczej między Polską a Macierzą”. Zostają nimi przedsiębiorcy, którzy w swoich „nowych ojczyznach” odnieśli sukcesy zawodowe i ekonomiczne, znają realia gospodarcze, obowiązujące prawo oraz posiadają doskonałe kontakty biznesowe.

W spotkaniu wzięli również udział m.in.: sekretarz stanu w Kancelarii Prezesa Rady Ministrów Eugeniusz Grzeszczak, szefowa gabinetu politycznego MG Agnieszka Buła-Kopańska, Radca Ministra Marek Wejtko, dyrektor Departamentu Spraw Europejskich Marek Korowajczyk oraz Sebastian Christow, zastępca dyrektora Biura Administracyjnego.

- alerting the Ministry to possible threats to Poland’s economic interests and Polish entrepreneurs operating in the Advisers’ countries of residence.

Among the Advisers are winners of the Eugeniusz Kwiatkowski Award for “outstanding services to developing economic cooperation between Polish communities abroad and Poland.” The award is granted to business people who have achieved professional and business success in their “new homelands,” people who know economic realities and legislation in force, and have excellent business contacts.

Present at the meeting were also Secretary of State at the Prime Minister’s Office Eugeniusz Grzeszczak, Head of the Political Team of the Minister of the Economy Agnieszka Buła-Kopańska, Counsellor to the Minister Marek Wejtko, Director of the Department for European Affairs Marek Korowajczyk and deputy Director of the Administration Office Sebastian Christow.

Wyraz uznania

O wadze, jaką w Polsce przywiązuje się do relacji gospodarczych z Izraelem, pisaliśmy już na tych łamach wielokrotnie. Również o tym, że istnieje jeszcze duży i niewykorzystany potencjał. Powołanie przez Wicepremiera i Ministra Gospodarki Waldemara Pawlaka na stanowisko swojego zagranicznego doradcy Henryka Lewińskiego, stojącego na czele Izby Handlowej Izrael-Polska, jest kolejnym dowodem wysokiego miejsca Izraela w priorytecie gospodarczych i politycznych stosunków Polski z zagranicą. Mimo, że nominacja jest osobista i ma charakter indywidualny, stanowi ona między innymi świadectwo uznania dla Izby Handlowej Izrael-Polska, która niedawno obchodziła swoje dwudziestolecie. Jest też wyrazem uznania dla tych wszystkich, którzy działają na rzecz dalszego zbliżenia i zacieśnienia stosunków między naszymi krajami.

David Cukerman

Sign of recognition

We have already wrote on many occasions in our pages about the importance attached in Poland to economic relations with Israel and about the presence of a large and untapped potential in this respect. The fact that deputy Prime Minister and Minister of the Economy Waldemar Pawlak has appointed Henryk Lewiński, who heads the Israel – Poland Chamber of Commerce, as his foreign adviser is another proof of the high place Israel occupies on the list of Poland’s priorities in its economic and political relations with other countries. Although the appointment is a matter of personal and individual nature, it is also a sign of recognition for the Israel – Poland Chamber of Commerce, which has recently celebrated its 20th anniversary. It is also a sign of recognition for all those who work towards making relations between our countries closer and stronger.

David Cukerman

PIOTR MAJEWSKI MWH Architekci



The Piotr Majewski MWH Architekci design studio has been present on the market of services for the construction industry since the very start of Poland's transformation of the late 1980s and early 1990s. It is one of the first private design offices operating on the Warsaw market.

The studio is a direct successor of Majewski, Wyszynski – Architekci, a company established in 1990, which was joined by the third partner in 1995 and changed its name to Majewski, Wyszynski, Hermanowicz – Architekci (MWH Architekci). The founders of the company have jointly worked on various projects since 1980.

Piotr Majewski MWH Architekci is a studio making individual unique designs. According to our philosophy, the best results in designing may be achieved by a thorough analysis of the place and environment of the future project and close cooperation with the investor. This cooperation and willingness to create unconventional personal architecture offers PM MWH clients an opportunity to achieve unique own character of the structures designed for them.

Working with budget is standard, optimization of expenditures necessary to achieve spatial effects is sought.

We look for modern forms which we try to draw from the best achievements of Polish and world modernism.

We use modern, reliable and feasible technical solutions. We constantly cooperate with experienced and reputable branch offices specialized in structure, installations, road building, cost control and others. We have experience in working both in project management and general contractor systems.

We make designs of houses and residential complexes, office and service buildings. Very often designs are preceded by a programme and spatial study of plot absorbency, which enables the client to make proper decision concerning the planned investment. On some projects, we also deal with interior design.

Some of our designs earned us various prizes and distinctions. Among our achievements are office buildings such Warsaw Trade Tower (so far the highest office building in Poland), Raiffeisen Center and Stratos Center in Warsaw. In residential construction, we take pride in the Rezydencja pod Orłem building, Platinum Towers, Apartamenty Impresja in Warsaw, Rugener Str in Berlin, the estate Morena in Gdańsk and many others. We design reconstruction and conversion of historical buildings.

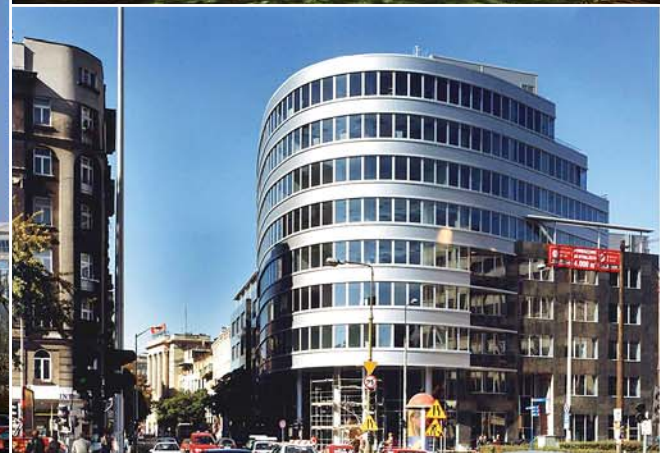
Among our satisfied clients are many leading developers and individual investors.

Piotr Majewski MWH Architekci

ul. Dziennikarska 4/1, 01-605 Warszawa

Tel. +48 22 869 90 36, Fax +48 22 869 57 25

e-mail: biuro@mwh.com.pl, pmajewski@mwh.com.pl





KRAJOWA IZBA GOSPODARCZA

Andrzej Arendarski
Prezes

Warszawa, 23 września 2008 r.

GPI/2008

Szanowny Pan
Henryk Lewiński
Prezydent
Izby Handlowej Izrael - Polska
Tel Awiv

Szanowny Panie Prezydencie, Drogi Henryku

Serdecznie dziękuję za nadesłane zaproszenie na uroczystość z okazji 20 – lecia Izby Handlowej Izrael – Polska, jednak ze względu na ważne obowiązki służbowe, niestety nie będę mógł wziąć udziału w Jubileuszu.

Proszę jednak, przyjąć tą drogą najlepsze i najserdeczniejsze gratulacje dla pana Prezydenta, władz Izby oraz wszystkich jej pracowników.

Dziękując za dotychczasową owocną współpracę w dniu tak zacnego Jubileuszu 20-lecia Izby składam życzenia dalszego dynamicznego rozwoju i pomyślnej realizacji wszelkich zamierzonych celów.

Z wyrazami szacunku i przyjaźni

Andrzej Arendarski

Dear Mr President, Dear Henryk,

Thank you so much for your kind invitation to the celebrations of the 20th anniversary of the Israel – Poland Chamber of Commerce. Unfortunately, owing to important official duties I will not be able to attend.

Please accept, by way of this letter, my best and heartiest congratulations for you, Mr President, the Chamber’s authorities and all its workers.

On this important Jubilee, the 20th anniversary of the Chamber, I wish to thank you for our fruitful cooperation to date and wish you further dynamic expansion and success in pursuing all your goals.

With best regards and friendship,

Andrzej Arendarski



IZBA PRZEMYSŁOWO-HANDLOWA POLSKA – IZRAEL
PREZES

Warszawa, dnia 18 września 2008 r.

Szanowny Pan
Henryk Lewiński
Prezes
Izba Handlowa Izrael-Polska

Henrykowi Lewińskiemu

W imieniu własnym oraz Rady i Biura Izby Przemysłowo-Handlowej Polska-Izrael pragnę złożyć na ręce Pana Prezesa serdeczne gratulacje z okazji 20 rocznicy powołania Izby Handlowej Izrael-Polska.

Wraz z gratulacjami proszę przyjąć życzenia nowych przedsięwzięć promocyjnych i handlowych, a także wielu lat zdrowia i sukcesów w życiu osobistym dla Pana Prezesa i członków Pańskiej Organizacji.

Szczególnie serdecznie pragnę podziękować Panu Prezesowi za długoletnią współpracę, rozwijaną pomiędzy naszymi Organizacjami – w atmosferze wielkiej przyjaźni i wzajemnego zaufania.

Pozwalam sobie wyrazić nadzieję, że będziemy nadal realizować wspólne projekty oraz powiększać grono członków, zwolenników i przyjaciół Naszych Organizacji.

Jeszcze raz serdecznie gratuluję!

Władysław Jerzy Wężyk

Władysław Jerzy Wężyk

00-074 Warszawa
Ul. Trębacka 4

Tel. (22) 6309613
Fax (22) 8284199

Dear Mr President,

On my own behalf and on behalf of the Council and Office of the Poland – Israel Chamber of Industry and Trade, I wish to heartily congratulate you on the 20th anniversary of the Israel – Poland Chamber of Commerce.

Apart from the congratulations, please accept my wishes for your success in new promotional and commercial undertakings as well as many years of good health and personal success for you, Mr President, and members of your organisation.

I wish to thank you most sincerely, Mr President, for the long cooperation between Our Organisations developed in an atmosphere of great friendliness and mutual confidence.

Let me express my hope that we will continue to carry out joint projects and will increase the number of members, supporters and friends of Our Organisations.

Hearty congratulations again!

With best regards,

Władysław Jerzy Wężyk



Strategic partnership

Współpraca gospodarcza pomiędzy Polską a Izraelem, choć od kilku lat dynamicznie się rozwija, nie odpowiada potencjałowi obydwu rynków. Izrael z udziałem ok. 0,2% zajmuje 43. miejsce na liście odbiorców polskiego eksportu, a wśród dostawców towarów na polski rynek plasuje się na 44. pozycji. Ta sytuacja może i powinna ulec zmianie. Polski eksport do Izraela w najbliższym okresie powinien rozwijać się dynamicznie, choć w liczbach bezwzględnych nie będą to znaczące wielkości. Izrael jest relatywnie niewielkim rynkiem, liczącym ok. 7,5 mln mieszkańców, a uwarunkowania geopolityczne wykluczają reeksport do najbliższych sąsiadów. Dodatkowo wzrost polskiego eksportu limitują pewne ograniczenia w eksporcie produktów rolno-spożywczych. Obydwa rynki odczują też w najbliższym roku skutki globalnego kryzysu gospodarczego.

Szansą, a zarazem wyzwaniem, dla rozwoju współpracy gospodarczej pomiędzy Polską a Izraelem jest współpraca w sektorze hi-tech. Izrael osiągnął sukces w rozwoju swojego kraju dzięki doskonałemu wykorzystaniu kapitału jakim jest wiedza. Edukacja, B&R, no-

woczesne technologie oraz system pozwalający na szybkie wdrożenia tych technologii do przemysłu sprawiły, że Izrael stał się drugą „Doliną Krzemową”. Z drugiej strony Polska w ostatniej dekadzie także poczyniła ogromny postęp w zakresie badań i adaptacji nowych technologii. Wielu zagranicznych inwestorów zwraca uwagę na dobrze przygotowaną, wykształconą kadre, umiejętność dostosowywania się do sytuacji, a także niższe niż w krajach „starej” Unii Europejskiej jednostkowe koszty pracy.

Kluczem do dalszego intensywnego, a nawet skokowego rozwoju polsko-izraelskiej współpracy gospodarczej może stać się współpraca w zakresie wspólnej realizacji badań, opracowywania nowych technologii, a następnie szybkie wdrożenia rezultatów tych prac do produkcji. Polska powinna stać się strategicznym partnerem Izraela w zakresie B&R w regionie Europy Środkowo-Wschodniej.

Temat adaptacji osiągnięć Izraela na tym polu na polski rynek powinien być wiodącym tematem polsko-izraelskiej współpracy gospodarczej w najbliższych latach.

Ryszard Szelański
Radca ds. Ekonomicznych,
Ambasada RP w Tel Awiwie



Partnerstwo strategiczne

Ryszard Szelański
Economic Counsellor at the Embassy of Poland in Tel Aviv

Economic cooperation between Poland and Israel does not measure up to the potential of the two countries, although it has been developing fast in the past several years. With an around 0.2% share in Polish exports, Israel is in 43rd place among importers from Poland and ranks 44th on the list of exporters to Poland. This situation may and should be changed. Polish exports to Israel are likely to expand fast in the near future, though the absolute values will not be significant. Israel is a relatively small market of around 7.5 million and its geopolitical situation prevents re-exports to neighbouring countries. Additionally, growth in Polish exports is limited by some restrictions on agri-food products. The two markets will also be affected this year by the global economic crisis.

Cooperation in the hi-tech sector is an opportunity and challenge to the development of economic relations between Poland and Israel. Israel has achieved success in developing the country thanks to the effective use of

knowledge capital. Israel has become a second “Silicone Valley” through education, R&D, modern technologies and a system enabling translating these technologies fast into industrial practice. But in the past decade Poland has also made huge progress in the area of research and adopting new technologies. Many foreign investors appreciate Poland’s well-qualified and educated labour force, its ability to adjust to the situation as well as unit labour costs, which are lower than in the “old” European Union.

Working jointly on research projects, developing new technologies and then putting them into production may become the key to the further intensive development of Polish-Israeli economic relations. Poland should become a strategic partner for Israel in the R&D sphere in Central and Eastern Europe.

Adapting Israeli achievements in this area to the Polish market should be the leading sphere in economic cooperation between Poland and Israel in coming years.

Insurance, Pensions, Investments and now the Bank

call center 0 801 10 20 30
www.allianz.pl

BANKING | INSURANCES | INVESTMENTS

Allianz  **Bank**

Polska – atrakcyjny i solidny partner gospodarczy

Poland – an attractive and reliable business partner



**Zbigniew
Magdziarz
Radca
Wydział Promocji
Handlu i Inwestycji
Ambasada RP
w Tel Awiwie**

**Zbigniew
Magdziarz
Counsellor
Trade and
Investment
Promotion Section
Embassy of the
Republic of Poland
Tel Aviv**

Silna polska gospodarka i solidne podstawy jej dalszego rozwoju gwarantują opłacalność inwestycji w naszym kraju. Od 2003 roku wzrost PKB jest stabilny i wynosi średnio 5% rocznie, a za rok 2008 wyniósł 4,8% pomimo bardzo złej światowej koniunktury. Przyczyniają się do tego między innymi inwestycje zagraniczne, których napływ w 2007 r. wyniósł 16,6 mln Euro.

W Polsce powstaje coraz więcej przedsiębiorstw prywatnych, także tych zakładanych przez młodych ludzi. Dzięki przedsiębiorczości młodych Polaków, dodatkowo wspieranej funduszami Unii Europejskiej, powstają liczne nowe firmy usługowe, edukacyjne, informatyczne, wykorzystujące innowacyjne rozwiązania.

W latach 2007-2013 Polska może korzystać z wysokiego wsparcia Unii Europejskiej – w sumie 80 mld Euro, w tym 67,5 mld Euro z funduszy strukturalnych.

Znaczącym impulsem do dalszego rozwoju gospodarki, zwłaszcza sektorów budowlanego, usług i turystyki, są trwające przygotowania do organizacji Mistrzostw Europy w piłce nożnej EURO 2012, których gospodarzami będą Polska i Ukraina. Firmy izraelskie powinny w tych projektach znaleźć swoje miejsce.

Do wysokich wyników wzrostu gospodarczego przyczynia się także eksport. Wśród eksporterów jest wielu zagranicznych inwestorów, którzy zdają sobie sprawę z korzyści, wynikających z przeniesienia działalności do Polski, zwłaszcza dlatego, że dostępności wykwalifikowanych pracowników i relatywnie niskim kosztem pracy towarzyszy jej wysoka efektywność. Wydajność pracy w przemyśle stale rośnie, a polskie towary cieszą się dużym powodzeniem za granicą ze względu na ich cenioną jakość. Systematycznie i stabilnie wzrasta wymiana handlowa między Polską i Izraelem na poziomie ponad 17% rocznie.

Dogodne położenie Polski w centrum Europy sprawia, że nasz kraj jest idealnym miejscem do lokowania inwestycji, które mają swoich odbiorców na rynkach zarówno Zachodniej jak i Wschodniej Europy. W kilka godzin z Warszawy można dotrzeć transportem kolejowym, drogowym lub lotniczym m.in.

Poland's strong economy and sound foundations for further development guarantee that investment in the country is profitable. Since 2003 the country's GDP growth has been stable at an average rate of 5% annually. In 2008 it reached 4.8%, despite the global economic downturn. One of the factors behind this growth is the inflow of foreign investment, which reached EUR16.6 billion in 2007.

The number of private businesses set up in Poland is on the increase, including businesses started up by young people. Thanks to the enterprise of young Poles, additionally supported by European Union funds, many new firms relying on innovative solutions have been established to provide educational, IT and other services.

In 2007-2013 Poland has an opportunity to benefit from large assistance from the European Union to the tune of EUR80 billion, including EUR67.5 billion from structural funds. The preparations for the UEFA Euro 2012 football tournament, to be hosted by Poland and Ukraine, are providing a major boost to the economy, especially the construction, services and tourist sectors. Israeli companies should take their part in these projects.

Exports have also contributed to the high economic growth rates. Among the exporters are many foreign investors, who are aware of the benefits resulting from relocating to Poland, especially in view of the fact that the availability of well-qualified workers and relatively low labour costs are coupled here with high labour efficiency. Labour productivity in industry has been increasing steadily and Polish goods enjoy great popularity abroad because of their high quality. Trade between Poland and Israel has been growing consistently at a stable rate of over 17% annually.

Poland's favourable location in the centre of Europe means the country is a perfect location for investment targeted at consumers on markets in both Western and Eastern Europe. It takes a few hours to

do Berlina, Moskwy, Wiednia, Bratysławy, Pragi, Kijowa, Wilna i Mińska.

Na terenie Polski przecinają się główne szlaki komunikacyjne wiodące z północy na południe i ze wschodu na zachód Europy. Przez nasz kraj wiodą 4 z 10 ciągle rozbudowywanych korytarzy transeuropejskich: z Helsinek przez Warszawę, z odgałęzieniem do Gdańska, z Berlina przez Warszawę, Mińsk i Moskwę do Niżnego Nowogrodu, z Brukseli przez Kraków do Kijowa oraz z Gdańska do Brna. Drogi międzynarodowe przebiegające przez Polskę są stale rozbudowywane i unowocześniane dzięki współpracy z dyrekcjami dróg i samorządami sąsiednich państw oraz wykorzystaniu funduszy Unii Europejskiej.

Stale udoskonalana jest także sieć połączeń lotniczych. Jednym z najważniejszych międzynarodowych portów lotniczych jest warszawskie Okęcie, gdzie w 2007 roku odprawiono 9,26 mln osób. Coraz wyraźniej rośnie znaczenie międzynarodowych lotnisk w miastach regionalnych. Swoje możliwości obsługi pasażerów i transportu towarów rozwijają lotniska w Krakowie-Balicach (3,04 mln pasażerów w 2007 roku), Katowicach-Pyrzowicach (prawie 2 mln osób), Gdańsku (1,7 mln), Wrocławiu, Poznaniu, Łodzi, Rzeszowie.

Polska to kraj, w którym oprócz atrakcyjnych warunków dla prowadzenia biznesu, warto spędzić urlop, a także zamieszkać na stałe. W każdym z regionów Polski znajdują się zabytki świadczące o bogatej polskiej historii i kulturze, w znacznej mierze wspólnej z narodem żydowskim. Słynna polska gościnność i wysoki standard usług dla turystów sprawiają, że nasz kraj odwiedza co roku kilkanaście milionów zagranicznych gości. Wysoka jakość usług świadczonych dla turystów oraz rosnący poziom życia sprawiają, że goszczący w Polsce cudzoziemcy są zachwyceni wrażeniami z pobytu w naszym kraju.

Wydział Promocji Handlu i Inwestycji w Tel Awiwie współpracuje od lat z Izbą Handlową Izrael – Polska wspomagając i wspierając kontakty pomiędzy biznesmenami obu krajów.

Inwestorzy izraelscy docenili możliwości jakie daje ulokowanie swoich interesów w Polsce i wielu jest obecnych w polskim biznesie od dawna. Także importerzy izraelscy chwalą sobie znakomitą jakość polskich produktów i solidność polskich partnerów.

Wszystkich, którzy zainteresowani są w nawiązaniu bądź rozszerzeniu kontaktów z polskimi partnerami zapraszamy serdecznie do współpracy i kontaktu z naszym biurem.

get from Warsaw by rail, road or air to Berlin, Moscow, Vienna, Bratislava, Prague, Kiev, Vilnius and Minsk.

The main transport routes from the north to the south and from the east to the west of Europe intersect in Poland. Four of the 10 trans-European transport corridors, which are consistently modernised, run across Poland: from Helsinki to Warsaw, with a branch to Gdańsk, from Berlin to Nizhny Novgorod via Warsaw, Minsk and Moscow, from Brussels to Kiev via Kraków and from Gdańsk to Brno. The international roads running across Poland are being constantly modernised and upgraded thanks to cooperation with road authorities and local governments in neighbouring countries, and the use of European Union funds.

The network of air connections is also being improved. Warsaw's Okęcie is one of the most important international airports. In 2007 it handled 9.26 million passengers. International airports in regional cities are also gaining in importance. The airports in Kraków-Balice, which served 3.04 million passengers in 2007, Katowice-Pyrzowice (almost 2 million passengers), Gdańsk (1.7 million), Wrocław, Poznań, Łódź and Rzeszów are expanding their capacities to handle passengers and cargo.

Apart from offering attractive conditions for business, Poland is a country where it is worth going on holiday or settle permanently. Each of the Polish regions has heritage bearing testimony to Poland's rich history and culture, shared to a large extent with the Jewish people. The famous Polish hospitality and high-standard tourist services attract to the country millions of foreign visitors every year. Foreigners visiting Poland are delighted with their impressions from the country thanks to the high quality of services provided to tourists and growing living standards.

The Trade and Investment Promotion Section in Tel Aviv has worked with the Israel – Poland Chamber of Commerce for years, supporting contacts between the two countries' business people. Israeli investors are aware of the opportunities created by doing business in Poland and many of them have been present in Polish business for a long time now. And Israeli importers are satisfied with the excellent quality of Polish products and the reliability of Polish partners.

All those who would like to establish or expand relations with Polish partners are welcome to contact our office.

**Embassy of the
Republic of Poland
79 Yehuda Hamaccabi
St., 62300 Tel Aviv, Israel
Tel: +972-3-5446246
Fax: +972-3-5446247
brhtlv@inter.net.il
www.telaviv.polemb.net**



Orkiestra Symfoniczna Raanany „Symfonetta”

**Orit
Fogel-Shafran**
**Dyrektor
Generalny
Orkiestry**

**Orit
Fogel-Shafran**
**General Director
of the Orchestra**

Orkiestra została założona w 1991 roku i do dzisiejszego dnia składa się w większości z utalentowanych muzyków z byłego Związku Radzieckiego. Uchodzi za jedną z najlepszych w Izraelu, o czym świadczy między innymi to, że gościła na swojej scenie takich muzyków i dyrygentów o światowej sławie jak: Salvador Brontos, Maxim Shostakovich, Noam Sheriff, śpiewaków operowych: Paata Burchuladze i Lubę Kazarnowską, pianistów: Joaquin Achucarro, Arie Vardiego, skrzypków: Maxima Vengerova i Nikołaja Znajdera, wiolonczelistę Arto Norasa i innych. Niezwykłym wydarzeniem w życiu Izraelczyków pochodzących z Polski był występ w Raananie Ostatniego Klezmera Galicji, Leopolda Kozłowskiego.

Oprócz repertuaru klasycznego orkiestra sięga po tradycyjne wartości muzyki żydowskiej budując twórczy i intelektualny pomost między przeszłością europejską, a współczesnością izraelską. Niezwykle ważnym dorobkiem „Symfonetty” jest ciągłe prezentowanie utworów kompozytorów żydowskich zamordowanych w czasie Drugiej Wojny Światowej. W 2007 roku Orkiestra poświęciła specjalny program ku czci Almy Rosé, dyrygentki żeńskiej orkiestry założonej przez hitlerowców w Auschwitz. W serii koncertów odtwarzających historię tej niezwykłej postaci „Symfonetta” wystąpiła również w Polsce.

W 2007 roku Orkiestra Symfoniczna Raanany otrzymała prestiżową Nagrodę Engela za „unikalny udział w promowaniu żydowskiego dziedzictwa muzycznego łączącego wszystkie pokolenia”. Dynamiczne i otwarte podejście do muzyki i sztuki sprawiło, że wraz z „Symfonettą” wystąpiło wielu znanych artystów popu, takich jak Stevie Wonder, Ray Charles, Jan Anderson, Manhattan Transfer, Emma Shaplan, David d’Or i David Broza.

W bogatym i różnorodnym repertuarze Orkiestry znaleźć można opery, musicale, taniec i multimedia. Każdego roku „Symfonetta” daje średnio 360 koncertów i regularnie pojawia się na najważniejszych izra-

elskich festiwalach muzycznych. Jednocześnie koncertuje na scenach Stanów Zjednoczonych, Niemiec, Danii, a nawet Erytrei. Ogromnym sukcesem zakończyło się turnee muzyczne w Polsce w styczniu b.r.

Założycielem, duszą i motorem Orkiestry „Symfonetta” jest jej dyrektor generalny Orit Fogel-Shafran. – Wszystko zaczęło się od tego, że zainteresowałam się losem pewnego muzyka – nowego emigranta z Rosji. Nie mógł znaleźć pracy, więc postanowiłam utworzyć mały zespół muzyczny. Takie były początki, reszta jest już historią – mówi ona. Orit ma wiele planów na przyszłość. Niektóre, tak jak to było z koncertami w dalekiej Erytrei, graniczą z fantazją: – Myślę, że również z państwami z którymi Izrael nie ma stosunków dyplomatycznych można mieć stosunki muzyczne. To wszystko później procentuje z korzyścią dla wszystkich”.

Nie ulega wątpliwości, że pierwszy pobyt Orkiestry w Polsce nie był ostatnim. Pani Orit Fogel-Shafran ma już kolejne plany. Sądząc po przyjęciu jakie Orkiestrze zgotowano w Polsce, łatwo przewidzieć, że również w przyszłości publiczność polska entuzjastycznie przyjmie swoich znajomych – muzyków z izraelskiego miasta Raanany.

Awram Kowalsky



The Raanana Symphonette Orchestra

The Orchestra was established in 1991 and is still composed mostly of talented musicians from the former Soviet Union. It is regarded as one of the best in Israel, proof of which is that it has hosted such world-famous musicians and conductors as Salvador Brontos, Maxim Shostakovich and Noam Sheriff, opera singers Paata Burchuladze and Luba Kazarnovskaya, pianists Joaquin Achucarro and Arie Vardi, violinists Maxim Vengerov and Nikolai Znaider, cellist Arto Noras and others. An unusual development in the life of Israelis coming from Poland was a concert in Raanana by Leopold Kozłowski, the Last Klezmer of Galicia.

Apart from the classical repertoire, the Orchestra also plays traditional Jewish music, building an artistic and intellectual bridge between the European past

and the Israeli present. The Symphonette's very important achievement is that it has consistently presented pieces of Jewish composers killed during the Second World War. In 2007 the Orchestra devoted a special programme to Alma Rosé, the conductor of the women's Orchestra set up by the Nazis in Auschwitz. A series of concerts recreating the history of this unusual personality was also played by the Symphonette in Poland.

In 2007 the Raanana Symphonette Orchestra received the prestigious Engel Award for its "unique contribution to promoting Jewish musical heritage uniting all generations." Many famous pop artists, like Stevie Wonder, Ray Charles, Jan Anderson, Manhattan Transfer, Emma Shaplan, David d'Or and David Broza, have appeared with the Symphonette thanks to its dynamic and open attitude to music and art. The Symphonette's rich and varied repertoire includes operas, musicals, dance and multimedia. Every year Symphonette gives around 360 concerts and regularly appears at the most important Israeli music festivals. It also plays concerts in the United States, Germany, Denmark and even Eritrea. Its tour of Poland in January this year was a great success.

The founder, driving force and life and soul of the Symphonette Orchestra is its director Orit Fogel-Shafran. "Everything started when I took an interest in the fate of a certain musician – a new immigrant from Russia," she says. "He could not find a job so I decided to set up a small music ensemble. These were the beginnings, the rest is already history." Orit has many plans for the future. Some of them verge on adventure, like concerts in Eritrea. "I think musical relations are possible also with the countries with which Israel has no diplomatic relations. All this pays off in the future to the benefit of all."

There is no doubt that the Orchestra's first visit to Poland was not its last. Ms Orit Fogel-Shafran already has further plans. Judging by how the Orchestra was received in Poland, one can expect that Polish audiences will give the musicians from the Israeli city of Raanana an equally enthusiastic reception in the future.

Avram Kowalski



**Orkiestra
Symfoniczna
Raanany**

**The Raanana
Symphonette
Orchestra**



Yahel Vilan
Radca
ds. Politycznych,
Wiceambasador,
Ambasada Izraela
w Warszawie

Yahel Vilan
Political
Counsellor,
Vice-Ambassador
at the Embassy of
Israel in Warsaw

Relacje nie zwykłe

W stosunkach Izraela z innymi krajami, mianem „specjalnych” określane są jedynie stosunki z naszym najsilniejszym przyjacielem, Stanami Zjednoczonymi Ameryki. Jednak w przypadku stosunków pomiędzy Izraelem i Polską, nawet jeśli nie są one „specjalne” tak jak ze Stanami Zjednoczonymi, z pewnością można użyć określenia „wyjątkowe relacje.” Są one lepsze niż stosunki Izraela w większości krajów Europy i świata, nawet tych najbardziej przyjaznych.

Podstawą tej wyjątkowej pozycji jest oczywiście żydowska przeszłość Polski, która przez wiele pokoleń była ojczyzną dla większości narodu żydowskiego oraz miejscem urodzenia ojców założycieli Państwa Izrael.

Na dodatek, podczas Drugiej Wojny Światowej Polska stała się cmentarzem narodu żydowskiego, tracąc około 90% swojej żydowskiej ludności oraz żydowską tożsamość.

Pomijając aspekt historyczny, Polska jest obecnie jednym z krajów najbardziej przyjaznych w stosunku do Izraela w Unii Europejskiej i wśród wspólnoty międzynarodowej. Izrael to jedna z niewielu spraw pozostających w Polsce poza wewnętrznymi sporami politycznymi – wśród społeczeństwa oraz wszystkich ważnych partii istnieje konsensus co do znaczenia relacji z Izraelem.

W ostatnich latach stosunki pomiędzy obu krajami rozwijały się gwałtownie we wszystkich dziedzinach: politycznej, gospodarczej, wojskowej i kulturalnej. W zeszłym roku – kiedy odbyły się oficjalne wizyty Prezydenta Peresa w Polsce oraz polskiego prezydenta i premiera w Izraelu – byliśmy świadkami kolejnego podniesienia naszych wzajemnych stosunków.

Ponadto, w Polsce kwitnie kultura żydowsko-izraelska, stanowiąc odzwierciedlenie wspólnej, prawie tysiącletniej, historii Polaków i Żydów. W zeszłym roku, ogłoszonym przez Polskę i Izrael rokiem wymiany kulturalnej, w obydwu krajach odbyły się różne wydarzenia kulturalne.

Od chwili wstąpienia do Unii Europejskiej w roku 2004 Polska jest jednym z głównych orędowników Izraela w UE. Stosunki Unii z Izraelem stały się w ostatnich latach znacznie bardziej zrównoważone i nie ma wątpliwości, że jest to w dużej mierze zasługą Polski i jej środkowoeuropejskich sąsiadów, głównie Czech.

Jak wspomniano powyżej, z początkiem roku 2009 stosunki pomiędzy Polską i Izraelem wydają się być w miejscu bardzo obiecującym. Niemniej jednak, przed nami nadal wiele pracy. Sądzymy, że naszym zadaniem jest nie tylko utrzymanie pozytywnego wizerunku Izraela w Polsce, ale także zaznajomienie izraelskich decydentów i społeczeństwa z obrazem przyjaznej nowej Polski.

W tym względzie, pragnę również podkreślić znaczenie stosunków handlowych i gospodarczych oraz rolę Izby Handlowej Izrael – Polska w działaniu na rzecz tych stosunków. Wzrost wymiany towarowej nie tylko będzie z korzyścią dla kręgów biznesowych, lecz również przyczyni się do lepszego wzajemnego zrozumienia pomiędzy naszymi dwoma narodami.

Remarkable relations

In Israel's foreign relations, only relations with our strongest friend – the United States of America – have been called as “special”. However, relations between Israel and Poland, even if they are not “special” like those with the United States, certainly deserve the term “unique relationship.” They are better than Israel's relations with most countries of Europe and the world, even the friendliest of them.

The basis for this unique standing is of course Poland's Jewish past. For many generations Poland was home to a vast majority of the Jewish people and the place where the founding fathers of the State of Israel were born.

On top of that is of course the fact that during World War II Poland became the cemetery for the Jewish people, losing some 90% of its Jews and its Jewish identity.

Beyond the historical aspect, Poland is now one of the friendliest countries towards Israel in the European Union and the international community. Israel is one of the few issues which are beyond internal political disputes in Poland: there is a consensus among the public and among all major parties, both from the coalition and the opposition, about the importance of the relationship with Israel.

Relations between the two countries have evolved dramatically in recent years in all fields: political, economic, military and cultural. Last year we witnessed a further upgrading, with official visits of President Peres to Poland and the Polish president and prime minister to Israel.

Furthermore, Jewish-Israeli culture is flourishing in Poland, reflecting a common history of Poles and Jews for nearly a thousand years. Last year, declared by Poland and Israel as a year of cultural exchange, witnessed various cultural events in both countries.

Since it joined the European Union in 2004, Poland has been one of Israel's main advocates within the EU. EU relations with Israel have become much more balanced in recent years and there is no doubt that much credit for this goes to Poland and its neighbours in Central Europe, mainly the Czech Republic.

As noted above, at the beginning of 2009 relations between Israel and Poland seem to be in a very promising place. Nevertheless, there is still a lot of work ahead of us. We feel that our job is not only to keep a positive image of Israel in Poland but also to bring the picture of a friendly new Poland to both decision-makers and the general public in Israel.

In this respect, I would also like to emphasise the importance of trade and economic relations and the role of the Israel-Poland Chamber of Commerce in promoting these relations. A rise in goods trade will not only be beneficial for the business circles but will also contribute to better mutual understanding between our two peoples.

Lęk ukojony „Strumieniem”

Nie jest łatwo pisać o poezji w okresie konfliktu wojennego pochłaniającego wszystko – wszystkie myśli, całą uwagę. Żyje się wyłącznie od dziennika do dziennika, od porannych wiadomości do ostatnich, od tak wielkiej troski do zwyczajnych zajęć, których wymaga codzienność. Więc gdzie tu miejsce na poezję?

„W czasie wojny milkną muzy” – pisał Horacy. A jednakże niezupełnie. Żeby odpędzić choć na chwilę niepokój – walki w strefie Gazy zaskoczyły mnie w Polsce – sięgnęłam po otrzymany właśnie tomik wierszy Iwony Waksmundzkiej (Kwiatkowskiej – Milińskiej) „Strumienie” i już go nie odłożyłam, bo na przypadkowo otwartej stronie przeczytałam: „Nie każcie poetom pisać o wojnie, słowa rozpadają się z hukiem”.

Tematyka poezji Waksmundzkiej gromadzi fakty niełatwe: ludzkie odczucia, miłość – „z kochania powstałam, by kochać”, przemijanie, aluzje do ról przyjaciół, rodziny i zachwyt przyrodą w jej harmonijnym kształcie, w zieleni liści jesiennych – „spadających jak myśli”, przemawia błyskami tęsknot, olśnień światem. Jej wyobraźnia wiedzie nas w rejony gdzie „szarość rozciąga się wygodnie, czerni stoi dumna, a w nocy spadł śnieg”, przywołuje wspomnienia „tak idziemy do siebie i obok więc idziemy od siebie i obok”.

Tyłu poetów pisało już o tym, wybitnych i mniej wybitnych. U młodej poetki Iwony Waksmundzkiej daje się odczuć początek własnego stylu, docierającego własną drogą artystyczną do człowieka, jej poezja tchnie kobiecością, ciepłem, optymizmem:

„W naszym ogrodzie zakwitną prymulki, Córeczko.
Ze zgubionych przez sikorki zimowych ziaren
wyrosną zioła i słoneczniki.
Zabłąkany kret wykopie się pod krzakiem róży –
na przekór lękowi,
na przekór wojnie
i śmierci.”

W tych trudnych dla mnie dniach, gdy będąc poza granicami Izraela całym sercem byłam z tymi młodziutkimi chłopcami walczącymi z najokrutniejszym terrorem, mój lęk, niepokój ukoił ci-chutkim „Strumieniem” tomik wierszy Iwony Waksmundzkiej.

Maria Lewińska

Fear allayed by “Stream”

It is not easy to write about poetry at a time of a war preoccupying all our thoughts and commanding all our attention. You live from one news bulletin to another, from the morning news to the last news in the evening, from anxiety to ordinary daily chores. So where is a place for poetry here?

“When the weapons speak, the Muses fall silent,” Horace wrote. But not quite so. In order to chase away anxiety at least for a moment – the fighting in the Gaza Strip broke out when I was in Poland – I reached for “Streams” (Strumienie), the volume of verse by Iwona Waksmundzka (Kwiatkowska-Milińska) which I had just received. And I stuck to it because in a random page I read the following: “Do not tell poets to write about war, the words break down with a bang.”

The subject matter of Waksmundzka’s poetry is centred on simple facts: human feelings, love – “I arose from love in order to love,” the passing of time, allusions to the roles of friends and family, and delight in nature in its harmonious shape and the greenness of autumn leaves “falling like thoughts;” it speaks with flashes of longing and enchantment with the world. Imagination leads us into the territory where “greyness stretches out comfortably, blackness stands proudly and where it was snowing during the night.” She evokes memories – “and so we are going towards each other and alongside ... so we are going away from each other and alongside.”

So many poets, outstanding and less outstanding, have already written about it. Young poet Iwona Waksmundzka is showing the first signs of her own original style, reaching the human being through her own artistic road. Her poetry emanates femininity, warmth and optimism:

“In our garden, primroses will soon come into bloom,
Sweetie.

Herbs and sunflowers will sprout up
from winter grains lost by tits.

A stray mole will dig itself out under a rose bush –
despite fear,

despite war
and death.”

In these difficult days, when – staying outside Israel – I was with my whole heart with those young boys fighting against the most cruel terror, my fear and anxiety was allayed by Iwona Waksmundzka’s volume of verse.

Maria Lewińska



**Iwona
Waksmundzka**





Avi Friedman
Radca Handlowy
Ambasada Izraela
Departament
Ekonomiczny

Avi Friedman
Minister
Counsellor
Embassy of Israel
Commercial
Department

Drodzy Przyjaciele i Członkowie Izby!

Po roku pełnym pracy patrzymy w przyszłość i będziemy starali się wypełnić rok 2009 tak dużą liczbą wzajemnych działań gospodarczych jak tylko to możliwe. Polski eksport do Izraela wzrósł o 28.3% ze 180 miliardów USD do 231 miliardów USD, a nasz eksport do Polski zwiększył się o 12.4% z 249 miliardów USD do 280 miliardów USD.

Nasz program na rok 2009 obejmuje:

- Spotkanie HLS (04.02. 2009)
- Spotkanie na temat ochrony IT (12.02. 2009)
- Promocję i wsparcie konferencji Barcelona Mobile (16–19.02.2009)
- Organizację misji polskich rolników na targi Agritech (5–7.05. 2009)
- Przyjęcie misji VAS z Izraela przybywającej na spotkanie z polskimi operatorami komórkowymi (czerwiec 2009)
- Udział w międzynarodowych targach WODKAN w Bydgoszczy (26–28.05.2009)
- Organizację misji polskich firm sektora wodnego na targi Watec w Izraelu (listopad 2009)
- Przyjęcie misji sektora budowlanego z Izraela (wrzesień 2009)
- Promocję win izraelskich na targach Polagra

Życzę pomyślnego roku wszystkim naszym członkom i przyjaciółom Izby.

Dear Friends and Members of the Chamber,

After a year full of activities, we are looking forward, and we will try to fill 2009 with as many mutual economic activities as possible.

Polish exports to Israel grew by 28.3% from 180 billion USD to 231 billion USD and our exports to Poland grew by 12.4% from 249 billion USD to 280 billion USD.

Our programme for 2009 will include:

- HLS event (February 4)
- IT protection event (February 12)
- Promoting and supporting the Barcelona Mobile Conference (February 16–19, 2009)
- Organizing a mission of Polish farmers to Agritech (May 5–7, 2009)
- Hosting a mission from Israel of VAS to meet the Polish cell operators (June 2009)
- Participating in the international water exhibition WODKAN at Bydgoszcz (May 26–28, 2009)
- Organizing a mission of Polish Water companies to visit Watec in Israel (November 2009)
- Hosting a construction mission from Israel (September 2009)
- Promoting Israeli wines at Polagra

I wish all our members and friends of the Chamber a year of success.

NJ INVESTMENTS

REGISTERED IN LUBLIN AND LED BY AN
ISRAELI MANAGEMENT, NJ INVESTMENTS
OFFERS CONSULTING AND ASSISTANCE
SERVICES IN LOCATING BUSINESS
OPPORTUNITIES IN LUBLIN AND
SURROUNDING AREAS.

WE ARE LOOKING FOR INVESTORS
WHO ARE INTERESTED IN BUYING
LOTS, YEALDING REAL-ESTATE,
RESIDENTIAL REAL-ESTATE,
AND AGRICULTURAL REAL-ESTATE

CONTACT US

EMAIL: NJINVESTMENT@GMAIL.COM

MOBILE: +972-54-210-9410

ISRAELI OFFICE ADDRESS:

P.O. Box 263

KOCHAV-YAIR, 44864

ISRAEL

Jak robić biznes

W dniach 4–5 lutego br. w warszawskim hotelu Marriott odbyło się VII izraelsko-polskie forum na temat wzajemnej współpracy biznesowej w dziedzinie nowoczesnych technologii „Euro 2012 Beyond”

Ze strony izraelskiej udział wzięli m.in. Ilona Kapitolnik – dyrektor Globus Grate Group, Lior Konitzki – dyrektor Aerospace, Avi Friedman – radca handlowy, Henryk Lewiński – prezydent Izby Handlowej Izrael – Polska. Honorowymi Gośćmi Forum byli wiceminister gospodarki RP, pani Grażyna Henclewska oraz Ambasador Izraela w Warszawie Dawid Peleg.

Forum jest już wydarzeniem, które zyskało sobie stałą obecność na mapie izraelsko-polskiej współpracy biz-

nesowej. Dla biznesmenów izraelskich jednym z ciekawych wydarzeń tegorocznego Forum była wizyta w siedzibie policji Miasta Stołecznego Warszawy i spotkanie z jej komendantami. – To jeden z konkretnych przejawów ciągle zacieśniającej się współpracy. Takich możliwości jest bardzo dużo. Mamy nadzieję, że nasze Forum przyczyni się do nawiązania mocnych kontaktów w różnych dziedzinach między izraelskimi, a polskimi ludźmi interesu – mówią uczestnicy 7. Forum Hi-Tech w Warszawie. Należy podkreślić pomoc jaką organizatorom udzielił wydział ekonomiczny Ambasady Izraela w Warszawie oraz radca handlowy Avi Friedman. Honorowym sponsorem była firma „NICE”.

Josef Federman



Podsekretarz Stanu w Ministerstwie Gospodarki pani Grażyna Henclewska i prezes Izby Henryk Lewiński

Under Secretary of the State Grażyna Henclewska and president of the Association Henryk Lewiński

How to do business

The 7th Israeli-Polish forum on mutual business cooperation in the area of modern technologies, “Euro 2012 Beyond,” was held at Warsaw’s Marriott Hotel on February 4 and 5.

Among the Israeli participants were Ilona Kapitolnik, director of Globus Grate Group, Lior

Konitzki, director of Aerospace, Avi Friedman, commercial counsellor, and Henryk Lewiński, president of the Israel-Poland Chamber of Commerce. Grażyna Henclewska, Polish deputy minister of the economy, and Israeli Ambassador to Poland David Peleg were the honorary guests at the Forum.

The Forum has already become a fixture in the calendar of Israeli-Polish business relations. A visit to the Warsaw police headquarters and a meeting with the police chiefs was one of the events interesting to Israeli business people at this year’s Forum. “It was one of the concrete manifestations of our increasingly close

cooperation. There are many such opportunities. We hope that our Forum will contribute to establishing strong relations in various spheres between Israeli and Polish business people,” say participants in the 7th Hi-Tech Forum in Warsaw. It should be stressed that assistance to the organisers was provided by the Commercial Department of the Israeli Embassy in Warsaw and Commercial Counsellor Avi Friedman. The honorary sponsor was the NICE company.

Josef Federman



Nigdy nie jest za późno

Ostatnio Poczta Izraelska wydała okolicznościowy znaczek ku czci Ireny Sendlerowej, Sprawiedliwej Wśród Narodów Świata, która podczas II Wojny Światowej uratowała 2500 dzieci żydowskich.

W Izraelu nie tylko popularyzuje się wiedzę o tych, którzy ratowali Żydów, ale coraz częściej mówi się i pisze o tych, którzy zostali zapomniani. Nie dotyczy to oczywiście Ireny Sendlerowej, której postać i działalność jest dobrze znana.

Oprócz Poczty Izraelskiej, również inne instytucje państwowe i czynniki społeczne czczą pamięć szlachetnej Polki. I tak np. Orkiestra Symfoniczna Raanany, Rada Miejska tego miasta, Towarzystwo Przyjaźni Izrael-Polska i Ambasada Polski w Tel Awiwie podjęły szeroko zakrojoną działalność ku Jej czci. 6 stycznia 2009 roku, orkiestra „Symfoneta” z Raanany wykonała poświęcony Irenie Sendlerowej koncert „Promień w Ciemności”. W programie znalazła się również Symfonia nr 4 żydowsko-niemieckiego kompozytora Feliksa Mendelssohna. Polska premiera tego koncertu odbyła się w Poznaniu w obecności córki Ireny Sendlerowej. W czasie tournée po Polsce, które zostało zorganizowane przy współpracy Gminy Żydow-

skiej w Poznaniu i Towarzystwa Przyjaźni Izrael-Polska, „Symfoneta” występowała również w prastarej stolicy Polski – Gnieźnie i w auli Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.

Z inicjatywy Miasta Raanany uczniowie miejscowych szkół napisali setki listów do Ireny Sendlerowej. I mimo, że nigdy nie dojdą już do adresata (Irena Sendlerowa zmarła w ubiegłym roku), inicjatywa ta ma ogromne znaczenie edukacyjne.

List od ucznia

Droga Ireno,

Udowodniłaś swoimi czynami, że każdy, bez względu na pochodzenie, religię i kolor skóry, ma prawo do życia. Ty i ludzie Tobie podobni są jak światło podczas pochmurnego dnia i zasługują na najwyższy szacunek. Ireno Sendler, dzięki odwadze i dobroci Twojego serca, uczyniłaś coś wielkiego i wyjątkowego dla narodu żydowskiego.

I oto kobieta, nie pochodząca z naszego plemienia ryzykowała życiem w obronie Żydów i całego narodu żydowskiego. Twój czyn jest na miarę wielkich i wyjątkowych ludzi – takich jak Ty. Za to wszystko wyrażam Ci wdzięczność: dziękuję.

Michał Stroski

Uczeń 9 klasy Gimnazjum „Mor” w Raananie

Fragment listu burmistrza Raanany Nachuma Chofriego do Orkiestry „Symfoneta”:

Wierzę, że za pośrednictwem muzyki, międzynarodowego języka bez słów, uda nam się zrealizować życzenie Ireny Sendlerowej, która mówiła: „Nie wolno nam zapomnieć wielu szlachetnych ludzi, którzy ryzykowali własnym życiem, żeby uratować swoich żydowskich braci. Niestety, dzisiaj, nikt nie pamięta ich imion. Mam sen, śni mi się, że Pamięć stanie się tablicą ostrzegającą świat przed powtórzeniem się najstraszliwszej tragedii w dziejach ludzkości”.

Dziękuję Orkiestrze Symfonicznej Raanany za to, że dzięki oryginalnej i zasługującej na wszechstronne poparcie inicjatywie uczciła pamięć Ireny Sendlerowej, Sprawiedliwej Wśród Narodów Świata. Jej imię zostanie wyryte złotymi zgłoskami w historii Narodu Żydowskiego.

Ariel Weinberg

Znaczek wydany przez
Pocztę Izraelską

A stamp issued by the
Israel Postal Company



It is never too late

The Israeli Post Office has recently issued a commemorative stamp to honour Irena Sendler, the Righteous Among the Nations who had saved 2,500 Jewish children during the Second World War. Knowledge about those who had saved Jews is being popularised in Israel and more and more is being said and written about forgotten rescuers. Of course, this does not concern Irena Sendler, whose activity has been well known.

Apart from the Israeli Post Office, there are other state institutions and social organisations that honour the memory of this noble Polish woman. The Raanana Symphonette Orchestra, the Raanana City Council, the Israel-Poland Friendship Society and the Polish Embassy in Tel Aviv have undertaken a large-scale project in her honour. On January 6, 2009 the Raanana Symphonette Orchestra gave a concert in memory of Irena Sendler entitled "A Ray in the Darkness". The programme included Symphony No. 4 by Jewish-German composer Felix Mendelssohn. In Poland, the concert was premiered in Poznań in the presence of Irena Sendler's daughter. During its tour of Poland, organised in conjunction with the Jewish Community in Poznań and the Israel-Poland Friendship Society, the Symphonette also gave concerts in Poland's ancient capital, Gniezno, and the main auditorium of the Adam Mickiewicz University in Poznań.

On the initiative of the Raanana municipality, students of local schools have written hundreds of letters to Irena Sendler. And although they will never reach the addressee because Irena Sendler died last year, the initiative is of great educational importance.

A letter from a student

Dear Irena,

You have proven with your actions that everyone, regardless of their background, religion and skin colour, has the right to live. You and people of your kind are like light on a cloudy day and deserve the greatest respect. Irena, thanks to the courage and kindness of your heart, you have done something great and exceptional for the Jewish people.

A woman, not from our tribe, risked her life to defend individual Jews and the Jewish people as a whole. Your deed is worthy of great and exceptional people, people



Irena Sendlerowa
w młodości

Irena Sendler
as a young woman

like you. I wish to express my gratitude for all this: thank you.

Michal Stroski

Ninth-year student at the Mor Junior High School
in Raanana

Excerpts from a letter from Raanana Mayor Nahum Hofree to the Symphonette Orchestra:

I believe that through music, the international language without words, we will manage to fulfil the wish of Irena Sendler, who used to say: "We must not forget the numerous noble people who risked their lives to save their Jewish brothers. Unfortunately, today no one remembers their names. I have a dream. I dream that Memory becomes a plaque alerting the world to the risk that the most terrible tragedy in the history of humankind may repeat itself."

I wish to thank the Raanana Symphonette Orchestra for having honoured the memory of Irena Sendler, the Righteous Among the Nations, through their original initiative, which deserves every support. She will have her name etched in the history of the Jewish people.

Ariel Weinberg

Rok Polski w Izraelu

Rok Polski w Izraelu 2008/2009, będący wspólną inicjatywą Ministerstwa Spraw Zagranicznych oraz Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego, otworzył nowy etap wzajemnych relacji pomiędzy Polską a Izraelem, tworząc możliwość realizacji wspólnych projektów edukacyjnych, kulturalnych i politycznych. To czas ze wszech miar wyjątkowy pod względem intensywności działań.

Program Roku Polskiego zawiera ponad 100 wydażeń z dziedziny muzyki, teatru, tańca, sztuki, fotografii, filmu, literatury, a także konferencje naukowe, warsztaty i seminaria.

Współorganizatorem i partnerem tego tak ważnego przedsięwzięcia jest Instytut Polski w Tel Awiwie, który swoim programem proponuje kreację wzajemnej

platformy poznania w dialogu – dialogu polsko-izraelskim.

Staramy się konsekwentnie inicjować oraz realizować wszelkie zdarzenia, które łamią stereotypy, zbliżają do siebie społeczeństwa obu krajów, staramy się inspirować działania artystyczne powodujące, że inny, obcy, staje się swoim. Ideę naszej pracy stanowi próba stworzenia naturalnego forum wymiany wartości intelektualnych między obu narodami, między artystami, naukowcami, humanistami, między kulturą a jej odbiorcą. Przekaz kulturalny ma nie mniejszą siłę niż przekaz stricte polityczny.

Dr Elżbieta Frister

Dyrektor Instytutu Polskiego w Tel Awiwie

Polish Year in Israel

The Polish Year in Israel 2008/2009, a joint initiative of the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Culture and National Heritage, opened a new chapter in mutual relations between Poland and Israel, creating an opportunity to carry out joint educational, cultural and political projects. This is a unique time in every respect in terms of intensity of activities.

The programme of the Polish Year includes over 100 events related to music, theatre, dance, art, photography, film and literature as well as academic conferences, workshops and seminars.

The Polish Institute in Tel Aviv is the joint organiser and partner of this important undertaking. In its programme, the Institute proposes creating a common platform for getting to know each other through dialogue – Polish-Israeli dialogue.

We try to consistently initiate and organise any kind of events that break stereotypes and bring the people of the two countries closer to each other. We try to inspire artistic events which make the other, the stranger, become us. Our mission is to try and create a natural forum for the exchange of intellectual values between the two nations, between artists, scientists, specialists in the arts, between culture and the public. The cultural message is as powerful as a strictly political message.

Elżbieta Frister, PhD,

Director of the Polish Institute in Tel Aviv



Zvi Rav-Ner

Desygnowany na Ambasadora w Rzeczypospolitej Polskiej (od kwietnia 2009).

Urodzony w Polsce, 1950.

Imigracja do Izraela, 1957.

Służba wojskowa, 1969-1972.

Tytuł licencjata na Uniwersytecie Telawiwskim – Komunikacja, Telewizja, Kino, Literatura Hebrajska, 1972-1976.

Rozpoczęcie pracy w Ministerstwie Spraw Zagranicznych, 1977.

Departament Południowo-Wschodniego Rejonu Morza Śródziemnego, MSZ, 1978-1980. Drugi i Pierwszy Sekretarz, Ambasada w Helsinkach, Finlandia, 1980-1983. Pierwszy Sekretarz i Zastępca Szefa Misji, Ambasada w Bukareszcie, Rumunia, 1983-1985. Radca i Zastępca Dyrektora Departamentu Wschodniej Europy, MSZ, 1985-1988.

Radca Minister do Spraw Publicznych, Ambasada w Londynie, Wielka Brytania, 1988-1993. Chargé d'affaires, Ambasada w Warszawie, Polska, 1990.

Dyrektor Departamentu Europy Środkowo-Wschodniej, MSZ, 1993-2001.

Minister Pełnomocny, Ambasada w Londynie, Wielka Brytania, 2001-2006. Chargé d'affaires, Ambasada w Londynie, Wielka Brytania, 2004.

Dyrektor Departamentu Europy Środkowej, MSZ, od 2006.

Żonaty od 1973 r.; żona Diti, malarka, dwóch synów, córka, dwie wnuczki.

Zvi Rav-Ner

Ambassador designate to the Republic of Poland (from April 2009).

Born 1950 in Poland.

Immigrated to Israel in 1957.

Military service 1969-1972.

B. A. Degree at the Tel-Aviv University – Communications, Television, Cinema, Hebrew Literature, 1972-1976.

Joined the Foreign Ministry in 1977.

Southern-Eastern Mediterranean Department, MFA, 1978-1980. Second and First Secretary at the Embassy in Helsinki, Finland 1980-1983. First Secretary and DCM at the Embassy in Bucharest, Romania 1983-1985. Counsellor and Deputy Director of the Eastern-European Department, MFA, 1985-1988.

Minister Counsellor for Public Affairs at the Embassy in London, UK, 1988-1993. Chargé d'affaires at the Embassy in Warsaw, Poland, 1990.

Director of Central and Eastern Europe Department, MFA, 1993-2001.

Minister Plenipotentiary at the Embassy in London, UK, 2001-2006. Chargé d'affaires at the Embassy in London, UK, 2004.

Current Director of Central Europe Department, MFA, from 2006.

Married since 1973 to Diti, a painter, two sons, one daughter, two granddaughters.



Towarzystwo Przyjaźni Izrael-Polska



Israel-Poland Friendship Society

Towarzystwo Przyjaźni Izrael-Polska powstało w Izraelu w 1985 roku jako organizacja apolityczna.

Przez cały okres swojego istnienia prowadzi różnorodną działalność mającą na celu zbliżenie między Izraelem a Polską i obalenie wzajemnych uprzedzeń i stereotypów.

W ubiegłym roku gościli w Izraelu przedstawiciele polskiej kultury, wśród których znaleźli się publicyści, pisarze oraz dziennikarze prasowi i telewizyjni. Towarzystwo było współorganizatorem specjalnego programu na temat współżycia Polaków i Żydów, zainicjowało tłumaczenie współczesnej literatury hebrajskiej na język polski i współczesnej literatury polskiej na język hebrajski. Miało też swój udział w wprowadzeniu pewnych ułatwień dotyczących obywateli polskich przyjeżdżających do Izraela. Towarzystwo utrzymuje stały kontakt z bratnimi organizacjami w Polsce. Siedziba główna znajduje się w Tel Awiwie, a oddziały okręgowe w Jerozolimie, Hajfie i Beer Szewie.

Na początku bieżącego roku Towarzystwo było współorganizatorem serii koncertów i uroczystości w Poznaniu i Wielkopolsce ku czci Sprawiedliwej Wśród Narodów Świata, Ireny Sendlerowej.

The Israel-Poland Friendship Society was set up in Israel in 1985 as an apolitical organisation. Ever since its establishment the Society has been engaged in diverse activity designed to bring Israel and Poland closer to each other and to overcome prejudice and stereotypes in mutual relations.

People representing the Polish world of culture, including writers, columnists, and press and television journalists, visited Israel last year. The Society has been one of the organisers of a special programme on coexistence between Poles and Jews, and has initiated translating modern Hebrew literature into Polish and modern Polish literature into Hebrew. It has also contributed to introducing some facilitations for Polish nationals arriving in Israel. The society is in regular contact with its sister organisations in Poland. Its main headquarters is in Tel Aviv, with branches in Jerusalem, Haifa and Beersheba.

At the beginning of this year the Society organised a series of concerts and ceremonies in Poznań and Wielkopolska to honour the memory of Irena Sendler, Righteous Among the Nations.

Tajemnice Jerozolimy

Kiedyś podczas zwiedzania kościołów w Jerozolimie natknąłem się na portret młodej i pięknej kobiety. Nikt nie potrafił powiedzieć coś więcej o tajemniczej nieznanym po za tym, że była Rosjanką. Był rok 1983. Po zerwaniu stosunków dyplomatycznych przez Związek Radziecki nie było nikogo, gdzie mógłbym zaciągnąć informacji. Niedawno spotkałem ją jeszcze raz. Tym razem na Górze Oliwnej w kościele Marii Magdaleny. – To święta Elżbieta – powiedział mi przewodnik, ale nawet on niewiele wiedział na jej temat. Nie rezygnowałem i w jerozolimskim patriarchacie udzielono mi kolejnych informacji.

Kim rzeczywiście była Jelizawieta i dlaczego stała się święta. Urodziła się w 1864 roku jako córka księcia Bawarii Ludwiga IV i angielskiej arystokratki o imieniu Eliza,

córki królowej Wiktorii. W 1888 roku Elizabeth wyszła za mąż za Wielkiego Księcia Sergieja Aleksandrowicza, syna Cara Aleksandra II. W tym samym roku młode małżeństwo pojechało do Ziemi Świętej, aby wziąć udział w poświęceniu nowego kościoła im. Marii Magdaleny na Górze Oliwnej w Jerozolimie. W czasie uroczystości Jelizawieta miała widzenie i będąc luteranką przeszła na prawosławie, prosząc jednocześnie, aby po śmierci została pochowana w katakumbach nowego kościoła. Kilka lat później zaczęła czynić cuda. W 1910 roku założyła w Moskwie żeński zakon pomocy dla nieuleczalnie chorych, zbudowała kilka szkół i sierocińców. Wszystko to nie pomogło jej po wybuchu w 1917 roku rewolucji bolszewickiej. Jelizawieta została aresztowana i wkrótce w okrutny sposób zamordowana. Legenda opowiada, że zanim oddała ducha, modliła się żarliwie, mając oczy zwrócone ku Jerozolimie.

Jelizawieta była pięciokrotnie chowana w różnych miejscach ponieważ komuniści nie chcieli, aby miejsce ostatniego spoczynku członka rodziny carskiej stało się obiektem pielgrzymek. Dopiero w 1981 roku jej prochy

zostały przewiezione do Jerozolimy i – zgodnie z jej wolą – pochowane w katakumbach kościoła Marii Magdaleny. Gdy otworzono jej piąty grób w Rosji, zanim przewieziono ją do Ziemi Świętej, okazało się, że jej ciało zachowało się prawie w całości oraz pachniało miodem i jaśminem. Działalność Jelizawiey odznaczała się również bardzo przyjaznym stosunkiem dla Polaków. W tak zwanym Zaułku Sergieja w Jerozolimie stworzyła dom gościnny dla odwiedzającej Ziemię Świętą arystokracji polskiej. Później wybudowała dom opieki dla wszystkich polskich pielgrzymów.



Kościół
Marii Magdaleny
na Górze Oliwnej
w Jerozolimie

Church of Mary
Magdalene on the
Mount of Olives
in Jerusalem

Awiszaj Lederman

Mysteries of Jerusalem

One day when I was visiting Jerusalem churches I came across a portrait of a young and beautiful woman. No one was able to tell me anything about the mysterious woman apart from that she had been Russian. It was 1983. After the Soviet Union had severed diplomatic relations with Israel there was no place where I could ask for information. Recently, I met her again – this time in the Church of Mary Magdalene on the Mountain of Olives. “It is St. Elisabeth,” the guide told me. But even the guide did not know much about her. I did not give up and found out more at the Jerusalem patriarchate.

Who was Elizaveta, as she was called in Russian, and why did she become a saint? She was born in 1864 as a daughter of Grand Duke Ludwig IV of Hesse and British Princess Alice, a daughter of Queen Victoria. In 1884 Elisabeth married Grand Duke Sergei Alexandrovich of Russia, a son of Tsar Alexander II. In 1888 the young married couple went to the Holy Land to take part in the consecration of the newly built Church of Mary Magdalene on the Mountain of Olives. During the ceremony Elisabeth had a vision, after which she converted from her Lutheran faith to Russian Orthodoxy. She also asked to be buried after her death in the catacombs of the new church. A few years later she started to perform miracles. In 1910 she founded a female convent in Moscow to assist the sick. She also built several schools and orphanages. But this did not help her after the outbreak of the Bolshevik revolution in 1917. Elisabeth was arrested and soon brutally murdered. Legend has it that before she died she prayed fervently with her eyes turned towards Jerusalem.

Elisabeth was buried five times in different places because the communists did not want the final resting place of a member of the tsarist family to become a pilgrimage site. It was only in 1981 that her remains were taken to Jerusalem and – in accordance with her wish - buried in the catacombs of the Church of Mary Magdalene. When her fifth grave in Russia had been opened before she was taken to the Holy Land it turned out that her body had been preserved almost intact and smelled of honey and jasmine.

Elisabeth's activity was also characterised by a very friendly attitude to Poles. In Sergei Wynd in Jerusalem, she opened a guest house for Polish aristocrats visiting the Holy Land. Later, she built a home for all Polish pilgrims.

Avishai Lederman

Staro – nowi emigranci

Nikt dokładnie nie wie, ilu obywateli izraelskich mieszka na stałe za granicą. Ocenia się, że w samych Stanach Zjednoczonych jest ich około pół miliona. Od wielu lat oficjalne czynniki i Światowa Agencja Żydowska podejmują wysiłki, aby sprowadzić byłych Izraelczyków do domu, ale dopiero w 2008 r. nastąpił istotny przełom: liczba powracających Izraelczyków w porównaniu z 2007 rokiem wzrosła o 94%. Z raportu opublikowanego przez Ministerstwo Emigracji wynika, że w ciągu ostatnich miesięcy ubiegłego roku powróciło do Izraela ponad 16 tysięcy obywateli, którzy od co najmniej 7 lat mieszkali za granicą. W Ministerstwie Emigracji przewiduje się, że w 2009 roku powróci do kraju 20 tysięcy osób. Głównym powodem jest kryzys ekonomiczny w państwach „dobrobytu”, obawa przez asymilacją, wzrost tendencji antysemickich w Zachodniej Europie i Południowej Ameryce oraz opracowany przez rząd izraelski nowy system ulg ekonomicznych. Powracający Izraelczycy będą mogli korzystać z ulg, do których dotychczas uprawnieni byli tylko nowi emigranci. I tak np. powracający będą zwolnieni od podatku dochodowego przez pierwsze dwa lata, a przez następne 8 lat nie będą musieli składać oświadczeń majątkowych dotyczących posiadanych walorów zagranicznych

Ilana Cohen

Old new immigrants

No one knows exactly how many Israeli citizens permanently live abroad. It is estimated that there are around 0.5 million of them in the United States alone. For years the authorities and the World Jewish Agency have made efforts to bring former Israelis back home. But a real turning point came in 2008, with the number of returning Israelis having risen by 94% compared to 2007. A report published by the Ministry of Immigration shows that over 16,000 citizens who had lived abroad for at least seven years returned to Israel in the final months of last year. The Ministry of Immigration expects that 20,000 people will return to the country in 2009. The main reason is the economic crisis in affluent countries, fear of assimilation, a rise in anti-Semitic trends in Western Europe and South America, and a new system of tax breaks prepared by the Israeli government. The returning Israelis will have the right to benefit from the breaks for which until recently only new immigrants were eligible. The returning people will, for example, be exempted from income tax for the first two years and then for eight years will not be required to submit asset declarations concerning their foreign assets.

Ilana Cohen



Avi Hochman

Kierunek na przyszłość

Avi Hochman, Prezes i Dyrektor Generalny Poczty Izraelskiej: „Za niezwykle ważną uważamy naszą współpracę z firmami i organizacjami finansowymi z całego świata.

Poczta Izraelska to spółka międzynarodowa wybrana jako członek Rady Operacji Pocztych Powszechnego Związku Poczty. Tym samym ma ona możliwość wpływania i kształtowania procesów związanych z pracą międzynarodowej służby pocztowej.”

Poczta Izraelska zapewnia mieszkańcom Izraela szeroki wachlarz usług, w tym tradycyjne usługi pocztowe, usługi kurierskie oraz zaawansowane usługi finansowe świadczone poprzez Bank Poczty.

Poczta Izraelska utrzymuje około 700 oddziałów w całym kraju, w których usługi świadczone są przez 2,000 doświadczonych kasjerów pocztowych. Każdego dnia, firma sortuje około 2,5 miliona przesyłek pocztowych, które są następnie dostarczane przez zespół 1,650 oddanych swojej pracy listonoszy.

Wśród specjalnych usług oferowanych przez Bank Poczty jest wymiana walut po atrakcyjnych kursach i bez prowizji, przelewy zagraniczne poprzez Western Union, które umożliwiają przesłanie pieniędzy w ciągu kilku minut do 320,000 lokalizacji w 200 krajach na całym świecie, oraz przelewy pieniężne na rachunki na całym świecie poprzez system Eurogiro.

Poczta Izraelska utrzymuje również kontakt z administracjami pocztowymi na całym świecie, ułatwiając odbiór emerytur wypłacanych izraelskim imigrantom, którzy poprzednio mieszkali na terenie Wspólnoty Niepodległych Państw oraz Rumuni, a także przelewy gotówki na Filipiny i inne usługi.

Izraelska Agencja Filatelistyczna Poczty Izraelskiej oferuje sześć edycji znaczków w ciągu roku. Znaczkę, zdobywającą liczne nagrody, projektowane są przez czołowych izraelskich grafików i artystów cieszących się wysokim uznaniem na całym świecie.

Za swój podstawowy cel Poczta Izraelska uznaje wysokiej jakości obsługę klienta oraz dostarczanie nowych i zaawansowanych produktów i usług opartych na kulturze innowacji i postępu technicznego.

Ostatnio, na przykład, firma weszła na rynek handlu detalicznego i planuje otwarcie swoich pierwszych sklepów typu „convenience store” w trzech miastach w ciągu najbliższych kilku miesięcy. Sklepy te będą oferować klientom szeroką gamę artykułów biurowych, opakowaniowych, czasopism, kart telefonicznych z doładowaniem, produktów filatelistycznych i innych. Klienci będą mogli stworzyć swoje własne albumy fotograficzne i osobiste znaczki na specjalnych stacjach samoobsługowych a także zakupić artykuły wybrane spośród 120 wyjątkowych produktów znajdujących się w ofercie.

Direction for the future

Avi Hochman, President and CEO of the Israel Postal Company: “We consider our collaboration with financial companies and organizations from around the world to be of utmost importance.

The Israel Postal Company is an international company that was chosen to serve as a member of the Universal Postal Union’s Postal Operations Council, and is thus able to influence and mold work processes related to international postal service.”

The Israel Postal Company provides Israel’s residents with a wide range of services including traditional postal services, courier delivery services and advanced financial services via the Postal Bank.

The Israel Postal Company maintains some 700 branches throughout the country, where services are provided to the population by 2,000 experienced tellers. The company sorts approximately 2.5 million postal items each day, which are then delivered by a team of some 1,650 dedicated postmen and women.

Among the special services offered by the Postal Bank are foreign currency exchanges at attractive rates and with no service charge, overseas money wire transfers via Western Union, which allow the transfer of funds within minutes to 320,000 locations in 200 countries around the world, and money transfers to accounts worldwide through the Eurogiro system.

The Israel Postal Company also maintains links with postal administrations around the world, thus facilitating the receipt of pension payments made to Israeli immigrants who formerly resided in the Commonwealth of Independent States and Romania as well as the transfer of cash to the Philippines and more.

The Israel Postal Company’s Philatelic Service offers six stamp issues throughout the course of the year, issuing award-winning stamps designed by Israel’s foremost designers and artists that are highly acclaimed worldwide.

The Israel Postal Company defines its primary objective to be the provision of high quality customer service and new and advanced products and services, based on a culture of innovation and technological advancement.

For example, the company recently entered the field of retail and plans to launch its first convenience stores in three cities over the next couple of months. These convenience stores will offer customers a wide range of office supplies, packaging, magazines, rechargeable phone cards, philatelic products and more. Customers will be able to produce their own photo albums and personal stamps at special self-service stations, as well as purchase items from among the 120 unique products on offer.

Bogaty wśród biednych

Mimo kryzysu ekonomicznego na świecie i ogromnych kosztów jakie pociągnęła za sobą wojna z Hamasem w Strefie Gazy, w tym roku nastąpi w Izraelu znaczny wzrost produktu narodowego na głowę ludności. Wyniesie on 27.300 USD wobec 23.700 USD w 2008 roku. Z obliczeń przeprowadzonych przez ekonomistów w Jerozolimie wynika, że wskaźnik ten jest 7-krotnie wyższy niż we wszystkich państwach arabskich graniczących z Izraelem. Dane te zostały potwierdzone przez Międzynarodowy Fundusz Walutowy i Bank Światowy. Ze sprawozdania opublikowanego przez te instytucje na przełomie 2008/2009 wynika, że w liczących razem 107 mln mieszkańców sąsiednich państwach arabskich (Egipt, Syria, Liban i Jordania) wartość produktu narodowego na głowę oscylować będzie w granicach 3890 USD. Ta ogromna przepaść wynika przede wszystkim ze słabo rozwiniętego przemysłu, małej turystyki i prawie zerowego eksportu do państw uprzemysłowionych. Do tego dochodzi niekompe-

tentne i nieuporządkowane zarządzanie i korupcja. Z punktu widzenia gospodarczego, najsłabszym państwem jest Jordania, której ludność wynosi niewiele ponad 5 mln. Największy sąsiad Izraela, Egipt z 80 milionową ludnością też ma nienajlepszy wskaźnik. W 2009 roku będzie to 3600 dolarów na osobę w porównaniu z 3480 USD w 2008 roku. Syria (18 mln ludności) – 4500 USD na osobę w 2009 roku, Liban – nazywany Szwajcarią Bliskiego Wschodu – przez lata był areną wojny domowej, która drogo kosztowała jego gospodarkę – według prognoz Banku Światowego, dochód narodowy brutto na osobę w czteromilionowym państwie wyniesie 7500 USD.

Należy odnotować, że są państwa arabskie w których sytuacja gospodarcza jest lepsza. I tak np. w Bahrajnie dochód narodowy na osobę w 2009 roku wyniesie 25.000 USD, a w Kuwejcie prawie 50.000 USD.

Cwi Ben Jechezkiel

Rich man among the poor

Despite the global economic crisis and huge costs of the war on Hamas in the Gaza Strip, Israel's per-capita gross national product (GNP) will rise considerably this year to USD27,300 from USD23,700 in 2008. Estimates made by economists in Jerusalem show that this index is seven times higher than for the Arab countries bordering Israel. The data has been confirmed by the International Monetary Fund and the World Bank. The report published by these institutions in 2008/2009 shows that per-capita GNP in the neighbouring Arab countries - Egypt, Syria, Lebanon and Jordan – with a combined population of 107 million, will be in the order of USD3,890. This wide gap is mainly due to their poorly developed industries, small tourist sectors and virtually no exports to industrialised countries. This is coupled with incompetent and disorderly management and corruption. From

the economic point of view, the weakest country is Jordan, which has a population of slightly over 5 million. The index for Egypt, Israel's largest neighbour with a population of 80 million, is also quite poor. In 2009 it will reach USD3,600 per capita compared to USD3,480 in 2008. Syria, with a population of 18 million, will have per-capita GNP at USD4,500 in 2009. Lebanon, called the Switzerland of the Middle East, has a population of 4 million and for years was the scene of a civil war which cost its economy dearly. According to World Bank projections, its per-capita GNP will reach USD7,500.

It should be noted that there are some Arab countries where the economic situation is better. In Bahrain, for example, per-capita GNP will reach USD25,000 in 2009. And in Kuwait, it will be almost USD50,000.

Zwi Ben Jechezkiel

**Jesteśmy tam,
gdzie nas
potrzebujesz**

SALANS jest międzynarodową kancelarią prawniczą, obecną w Polsce od 1991 roku.

Kładziemy nacisk na rzetelność, terminowość i skuteczność, zachowując najwyższe standardy naszych usług.

Koncentrujemy się na relacjach z klientami, odpowiedzialności, elastyczności oraz wysokiej jakości usług przy zachowaniu efektywności kosztów.

Łączymy trafną ocenę z kreatywnością. Poza starannością i gruntowną wiedzą prawniczą, oferujemy praktyczne, biznesowe podejście oraz wyobraźnię potrzebną do znalezienia rozwiązań, których inni nie dostrzegają.

SALANS
Rondo ONZ I
00-124 Warszawa

T: +48 22 242 5252
F: +48 22 242 5242
warsaw@salans.com

Będziemy tęsknić za Tobą, George

Ameryce wolno cieszyć się z odejścia prezydenta Busha. Ale Izrael i Izraelczycy mogą tylko żałować.

Lyndon Johnson był niewątpliwie przyjacielem, Richard Nixon pomógł w czasie Wojny Sądneho Dnia, Bill Clinton był mistrzem gestów i uśmiechów, ale Bush był dla Izraela najlepszy, najbardziej szczerzy i najbliższy. W Jerozolimie nie brakuje takich, którzy uważają, że był bardziej proizraelski od samych Izraelczyków.

I rzeczywiście, Bush czasami bardziej popierał Izrael niż niektórzy politycy w Tel Awiwie i Jerozolimie. Między innymi dlatego był niepopularny wśród amerykańskich i europejskich lewicowców i liberałów. Należy pamiętać, że odchodzący prezydent był pierwszym lokatorem Białego Domu, który oficjalnie poparł powstanie samodzielnego państwa palestyńskiego. Ale stało się to dopiero po słynnej mowie premiera Szarona, który w czasie zjazdu w Latrun, mówił o państwie dla palestyńczyków. Nie jest już tajemnicą, że kilka lat temu, podczas sondażowych rozmów z Syrią, w otoczeniu Szarona zaczęto przebąkiwać o odejściu z całej Wyżyny Golan i oddaniu Syrii części (małej) jeziora Galilejskiego. Gdy informacje o tym dotarły do Waszyngtonu, Bush natychmiast połączył się z Szaronem i wybił mu z głowy cały pomysł. Bush uratował wtedy Izraelczyków od samych siebie. Zresztą, nie po raz pierwszy.

W Jerozolimie długo jeszcze będą pamiętać jego emocjonalne przemówienie w Knesecie z okazji 60. rocznicy proklamowania Państwa Izrael, które przypominało raczej deklarację o ślubie między Waszyngtonem a Jerozolimą, niż najbardziej przyjazne wystąpienie polityczne. Bush przypominał wtedy, że „nie powtórzy się druga Masada”. A to dlatego, że USA na wieki wieków pozostaną gwarantem istnienia i bezpieczeństwa Izraela.

Czy Bush był dla Amerykanów rzeczywiście tak złym prezydentem jak wynika z sondaży? Podobnie jak to się dzieje z Izraelczykami, również Amerykanie są manipulowani przez wszechobecne media. I podobnie jak w Jerozolimie i Tel Awiwie, również w Waszyngtonie i Nowym Jorku potrzebna jest pewna perspektywa historyczna, aby trafnie ocenić działalność takiego lub innego przywódcy.

Jak zauważają „New York Times” i „Jerusalem Post” doktryna Busha na temat „Osi zła” jest najważniejszą doktryną polityczną XXI wieku. Wszystko wskazuje na to, że niechętna Bushowi opinia publiczna i media powstrzymały go od podjęcia ostrych kroków przeciwko Irakowi. Tę spuściznę odziedziczył Barack Obama, ale w Izraelu, jeżeli chodzi o tę sprawę, jest więcej pesymistów niż optymistów.

– Będziemy tęsknić za tobą, George – napisała w liście do prezydenta Ela Rajcham, uczennica 10 klasy gimnazjum w Szderot, miasta na południu Izraela, które przez ostatnie 8 lat było ostrzeliwane przez Hamas.

Avram Kowalsky

We will be missing you, George

America has the right to rejoice at the departure of President Bush. But Israel and the Israelis can only regret it.

Lyndon Johnson was definitely a friend to us, Richard Nixon helped us during the Yom Kippur War, Bill Clinton was a master of gestures and smiles, but Bush was the best to Israel - most sincere and closest. There are people in Jerusalem who say he was more pro-Israeli than the Israelis themselves.

Indeed, Bush sometimes supported Israel stronger than some politicians in Tel Aviv and Jerusalem did. This is one of the reasons why he was unpopular with American and European left-wingers and liberals. One should remember that the former president was the first White House resident to officially support the establishment of an independent Palestinian state. But he did so only after Prime Minister Sharon's speech in Latrun, where the latter had spoken about a state for the Palestinians. It is no secret now that a few years ago people in Sharon's circle started dropping hints about leaving the whole of the Golan Heights and giving back a small part of the Sea of Galilee to Syria. When the news reached Washington Bush immediately called Sharon and got the whole idea out of his head. Bush saved the Israelis from themselves. And it was not for the first time.

In Jerusalem, people will long remember his emotional speech to the Knesset on the 60th anniversary of the proclamation of the State of Israel. The speech was more like a declaration of marriage between Washington and Jerusalem than a most friendly political statement. Bush said then that “Masada shall not fall again” because the United States will forever be a guarantor of Israel's existence and security.

Was Bush indeed such a bad president for the Americans as opinion polls suggest? Just as is the case with the Israelis, the Americans are manipulated by the omnipresent media. A historical perspective is needed, be it either in Jerusalem and Tel Aviv, or Washington and New York, to correctly assess a leader's activity. As “The New York Times” and “The Jerusalem Post” have noted, Bush's doctrine of the axis of evil is the most important political doctrine of the 21st century. There is every indication that it was hostile public opinion and the media that prevented Bush from taking strict measures against Iraq. Barack Obama has inherited this legacy but, as regards this issue, there are more optimists than pessimists in Israel.

“We will be missing you, George,” Ela Rajcham, a ten-year student in Sderot, the city in southern Israel which has been a target of Hamas rocket attacks for eight years, wrote in a letter to the president.

Avram Kowalsky



- ◆ Ponad 30 lat międzynarodowego doświadczenia.
- ◆ Obecność na polskim rynku od 2000 r poparta sukcesami.
- ◆ **Kompletna i wszechstronna oferta** usług deweloperskich.
- ◆ **Wiele projektów** ukończonych i w trakcie realizacji, głównie w Warszawie.
- ◆ **Zróżnicowane projekty** skierowane do różnych segmentów rynku i zaspokajające rozmaite potrzeby.

- ◆ Over 30 years of international experience.
- ◆ On the Polish market successfully **since the year 2000**.
- ◆ **Full and comprehensive** scope of developer activities.
- ◆ **Numerous projects** completed and under construction, mainly in Warsaw.
- ◆ **Diversified projects** targeted at different market segments meeting verified needs.

Magnus Group portfolio emphasizes its holdings and experience in the Real Estate Polish and International Markets.



Berensonia - Cztery Pory Roku / Berensonia - Four Seasons



Piękna 28A - Szósty Zmysł / Piękna 28A - Sixth Sense



Szucha 3



Queen Mary-Wilanów



Wspólna 50/50A

Kobieta z brązu



Barbara Robinson

W ramach uroczystości kulturalnych z okazji 60. rocznicy proklamowania Państwa Izrael, w Muzeum Biblii w Tel Awiwie prezentowane są rzeźby z brązu Barbary Robinson, rzeźbiarki z Hajfy, która przyjechała z Polski do Izraela w 1966 roku. Otwarcie wystawy dokonała Ambasador RP w Izraelu, Agnieszka Magdziak-Miszewska.

Prace Barbary były w Izraelu wystawiane wielokrotnie, między innymi w Centrum Kultury Francuskiej w Hajfie. W maju 2000 roku jej prace były prezentowane w ramach wystawy autorskiej „Kobieta i piękno jej ciała”. Za całokształt działalności artystycznej otrzymała prestiżowy Medal Miasta Hajfy.

W tym roku Barbara Robinson przygotowuje pierwszą wystawę swoich rzeźb z brązu w Polsce.

Wystawa w Muzeum Biblii ma jeszcze dodatkowy aspekt. 60 lat temu, dokładnie w tym samym miejscu, została ogłoszona Deklaracja Niepodległości odrodzonego państwa żydowskiego. Wystawienie prac Barbary Robinson w tak ważnym miejscu jest wyrazem uznania dla jej pracy twórczej i artystycznej.

Barbara Robinson ma wiele planów na przyszłość. Oprócz wspomnianej już wystawy planowanej w Polsce, zamierza ona zaprezentować swoje ekspozycje również w innych krajach. Sądząc po recenzjach jakie Barbara miała w Izraelu, cieszyć się one będą powodzeniem i zainteresowaniem konsumentów sztuki również poza Izraelem. Motywem większości ekspozycji będzie w dalszym ciągu kobieta i jej ciało – temat, który fascynuje izraelską rzeźbiarkę z Hajfy.

Zoja Federman

Woman of bronze

Bronze sculptures by Barbara Robinson, a sculptor from Haifa who arrived in Israel from Poland in 1966, are on show at the Bible Museum in Tel Aviv as part of cultural events marking the 60th anniversary of the State of Israel.



Polish Ambassador to Israel Agnieszka Magdziak-Miszewska has opened the exhibition.

Barbara's works have been shown in Israel on many occasions – at the French Culture Centre in Haifa and elsewhere. In May 2000 her works were presented at a solo exhibition entitled “Woman and the Beauty of Her Body.” She has been awarded the Medal of the City of Haifa for lifetime achievement. This year Barbara Robinson is preparing the first exhibition of her bronze sculptures in Poland.

The exhibition at the Bible Museum has an additional aspect – it is in this place that the Declaration of Independence of the reborn Jewish state was announced 60 years ago. The presentation of Barbara Robinson's sculptures at such an important venue is a sign of recognition for her artistic work.

Barbara Robinson has many plans for the future. Apart from the exhibition planned in Poland, she is also going to show her works in other countries. Judging by the reviews Barbara has had in Israel, these exhibitions will also be a success and will attract interest from art consumers outside Israel. The woman and her body – the subject matter which fascinates the Israeli sculptor from Haifa – will continue to be the motif of most of her exhibitions.

Zoja Federman



KLINIKA UZDROWISKOWA
„Pod Tężniami”

LECZENIE I REHABILITACJA

- innowacyjne metody leczenia
- nowoczesna baza zabiegowa
- kriokomora ogólnoustrojowa
- kompleksowa rehabilitacja układu ruchu, krążenia i oddechowego
- laboratorium badawczo-rozwojowe układu ruchu

KOMPLEKS WELLNESS & SPA

- całoroczny basen zewnętrzny i wewnętrzny z hydroatrakcjami
- zespół saun w tym: sauna sucha, na podczerwień, łaźnia parowa, łaźnia ziołowa

CENTRUM DERMATOLOGII ESTETYCZNEJ

- zabiegi upiększające, relaksujące, modelujące sylwetkę, zwalczające cellulit, redukujące zmarszczki

TREATMENT AND REHABILITATION

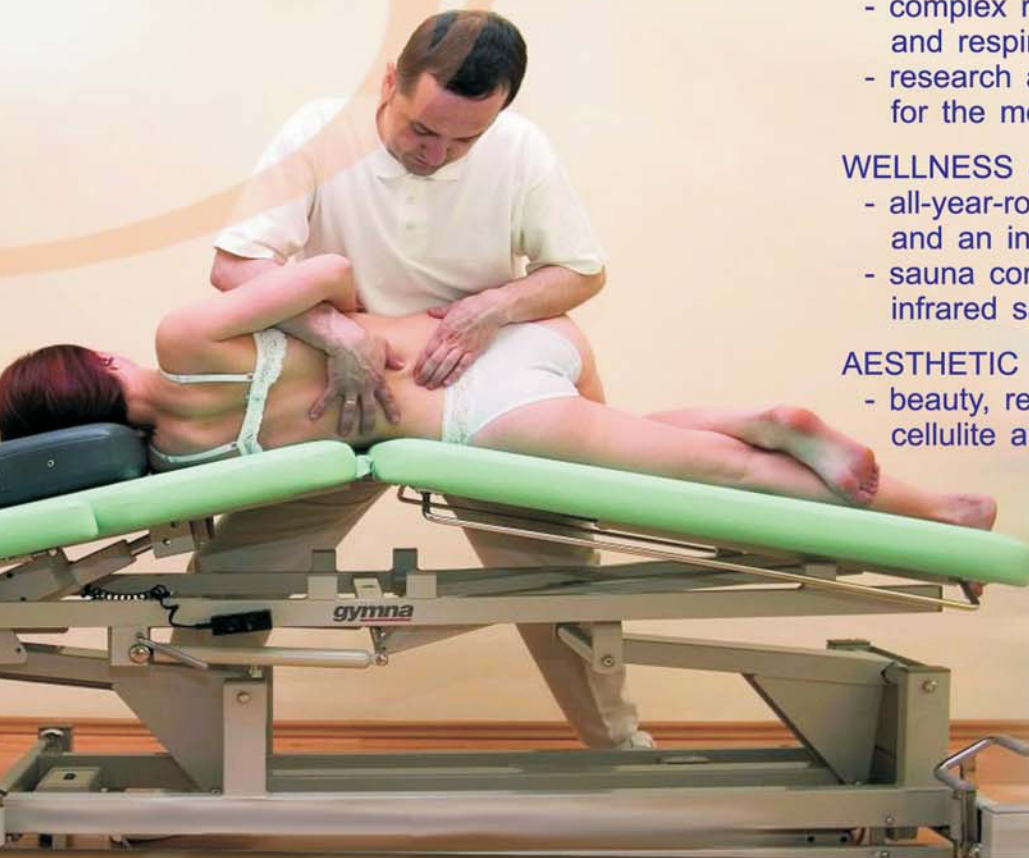
- innovative treatment methods
- modern therapeutic facilities
- whole-body cryo-chamber
- complex rehabilitation of the motor, circulatory and respiratory systems
- research and development laboratory for the motor system

WELLNESS & SPA COMPLEX

- all-year-round outdoor swimming pool and an indoor swimming pool with hydro-attractions
- sauna complex including a dry sauna, infrared sauna, steam sauna and herbal sauna

AESTHETIC DERMATOLOGY CENTRE

- beauty, relaxation, body contouring, cellulite and wrinkle treatments



**Klinika Uzdrowiskowa “Pod Tężniami” im. JANA PAWŁA II
SPÓŁDZIELNIA USŁUG MEDYCZNYCH**

ul. Warzelniana 7, 87-720 Ciechocinek, telefon: +48 54 416 70 00
www.podtezniami.pl, rezerwacja@podtezniami.pl

Po pierwsze gospodarka

Economy comes first

Stowarzyszenia im. Eugeniusza Kwiatkowskiego z siedzibą w Poznaniu jest dużą pozarządową organizacją gospodarczą, której celem jest promocja przedsiębiorczości oraz doskonałych, polskich produktów żywnościowych.

Wśród wielu inicjatyw, które będą kontynuowane w tym roku jest ustanowiona w 1996 r. Nagroda im. Eugeniusza Kwiatkowskiego. Laureaci – nominowani przez polskie służby dyplomatyczne – to mieszkający za granicą przedsiębiorcy pochodzenia polskiego, którzy odnieśli gospodarczy sukces, są animatorami gospodarki w swoich nowych ojczyznach i dzielą się swoją gospodarczą wiedzą z przedsiębiorcami w kraju. 16 stycznia br., na wniosek prezesa Stowarzyszenia, ministra w Kancelarii Prezesa Rady Ministrów Eugeniusza Tomasz Grzeszczaka, wicepremiera, ministra gospodarki Waldemara Pawlaka spośród laureatów powołał grupę społecznych, zagranicznych doradców ministra gospodarki.

The Eugeniusz Kwiatkowski Association based in Poznań is a large non-governmental organisation whose mission is to promote enterprise and excellent Polish food products.

Among the numerous projects to be continued this year is the Eugeniusz Kwiatkowski Award established in 1996. The laureates, nominated by Polish diplomatic services, are entrepreneurs of Polish descent who live and have achieved business success abroad, are the driving force behind business undertakings in their new homelands and share their economic knowledge with Polish entrepreneurs. On January 16, 2009 deputy Prime Minister and Minister of the Economy Waldemar Pawlak appointed a Group of Foreign Advisers to the Minister of the Economy from among the laureates. The advisers' names had been put forward by Eugeniusz Tomasz Grzeszczak, the president of the Association and minister at the Prime Minister's Office.

**Piąty od lewej
Sekretarz Stanu
Eugeniusz Grzeszczak
– Prezes Stowarzyszenia**

**Secretary of State
Eugeniusz Grzeszczak,
President of the
Association
(fifth from left)**





Sekretarz Stanu Eugeniusz Grzeszczak (po lewej) przyjmuje w poczet członków Stowarzyszenia Henryka Lewińskiego (po prawej) oraz Karola Marcinkowskiego (w środku)

Secretary of State Eugeniusz Grzeszczak (left) admits Henryk Lewiński (right) and Karol Marcinkowski (centre) as members of the Association

Kolejną, dużą inicjatywą Stowarzyszenia jest – organizowana wraz z Międzynarodowymi Targami Poznańskimi i World Trade Center Poznań – promocja rodzimej przedsiębiorczości. Nadawany najlepszym firmom znak towarowy „Przedsiębiorczość” umożliwi im dotarcie do atrakcyjnych kontrahentów w kraju i za granicą. Również od 1996 roku Stowarzyszenie promuje polskie wyroby i przetwory żywnościowe, nadając najlepszym producentom zastrzeżony prawnie znak towarowy „Polski Producent Żywności”. Trzeba podkreślić, że do udziału w obu inicjatywach Stowarzyszenie pozyskało samorządy wszystkich szczebli, co umacnia zrębny społeczeństwa obywatelskiego.

Najnowszą inicjatywą, która jest efektem grudniowego „Szczytu Klimatycznego” w Poznaniu jest umożliwienie firmom korzystania ze źródeł energii odnawialnej. Już teraz widoczne jest rosnące zainteresowanie przedsiębiorców, którzy w możliwości rezygnacji zasilania swoich firm „z sieci”, upatrują spore oszczędności.

Członkowie Stowarzyszenia co roku fundują stypendia dla zdolnych, lecz niezamożnych, uczniów szkół noszących imię Eugeniusza Kwiatkowskiego oraz współorganizują międzyszkolny, ogólnopolski konkurs z wiedzy i dokonań Patrona.

27 lutego odbyło się Walne Zebranie członków Stowarzyszenia. Prezes Eugeniusz Tomasz Grzeszczak przypomniał o tradycji, jaką co roku jest wręczanie podczas

Another large project initiated by the Association is the promotional campaign for Polish enterprise carried out in conjunction with the Poznań International Fairs and the World Trade Center Poznań. The best businesses receive the Enterprise trademark, which helps them reach attractive partners at home and abroad. Additionally, since 1996 the Association has promoted Polish food products, awarding the best producers with the Polish Food Producer trademark. It is noteworthy that the Association has managed to attract local governments at all levels to work jointly on the two projects, something which strengthens civil society.

The latest initiative, which is a result of the Climate Summit in Poznań in December, is to make it possible for businesses to use renewable energy sources. One can already see a growing interest on the part of entrepreneurs, who see considerable savings in switching to renewable sources.

Every year members of the Association offer grants for gifted but impecunious students' of schools named after Eugeniusz Kwiatkowski and jointly organise a national school contest testing students' knowledge about him and his achievements.

On February 27 members of the Association held a General Meeting. President Eugeniusz Tomasz Grzeszczak spoke about the annual traditional ceremony in which the Association's insignia are presented to new members during the General Meeting. This year the organisation's badges and ties were given to Henryk Lewiński from Israel, Karol Marcinkowski from Denmark and Radek Orszulik from Slovakia (members of the Group of Foreign Advisers to the Minister of the Economy), Krystyna Mrozowska, Halina Olszewska, Alicja Kobus, Pinchas Romik from Israel, Tomasz Lewandowski, adviser to the secretary of state at the Prime Minister's Office, Zdzisław Bik, president of Fasing Group in Katowice, Maksymilian Plank, vice-president of Fasing Group, Krzysztof Stasiak, hospital director in Słupca, Zygmunt Andrzejak, economic director at the Konin brown coal mine in Kleczew, Andrzej Kina, Słupca deputy county administrator, and Andrzej

www.salans.com

Located where you want to be

SALANS is a full service international law present in Poland since 1991.

We are dedicated to the highest standards of professional expertise, emphasising excellence, timeliness and efficiency.

We focus on relationships, responsiveness, flexibility, quality and cost-effectiveness.

We aim to combine judgment with creativity. We go beyond diligence and expertise, to offer practical business sense and imagination to see solutions others fail to find.



SALANS
Rondo ONZ I
00-124 Warsaw
Poland

T: +48 22 242 5252
F: +48 22 242 5242
warsaw@salans.com

Sekretarz Stanu
Eugeniusz Grzeszczak
(po prawej)
z redaktorem
Romanem
Młodkowskim

Secretary of State
Eugeniusz Grzeszczak
(right) and TV journalist
Roman Młodkowski

Walnego Zebrania insygniów Stowarzyszenia nowo-przyjętym członkom. W tym roku znaczki i organizacyjne krawaty otrzymali: Henryk Lewiński z Izraela, Karol Marcinkowski z Danii i Radek Orszulik ze Słowacji (członkowie działającej przy Stowarzyszeniu

grupy zagranicznych doradców Ministra Gospodarki) oraz Krystyna Mrozowska, Halina Olszewska, Alicja Kobus, Pinchas Romik z Izraela, Tomasz Lewandowski – doradca sekretarza stanu w Kancelarii Premiera, Zdzisław Bik – prezes Zarządu Grupy Fasing SA w Katowicach, Maksymilian Plank – wiceprezes zarządu Grupy Fasing, Krzysztof Stasiak – dyrektor szpitala w Słupcy, Zygmunt Andrzejak – dyrektor do spraw ekonomicznych Kopalni Węgla Brunatnego Konin w Kleczewie, Andrzej Kina – wicestarosta słupecki i dr Andrzej Zarzycki – pracownik Uniwersytetu Medycznego w Poznaniu.

Bezpośrednio po zakończeniu obrad odbyło się Dorooczne Spotkanie Integracyjne członków i przyjaciół Stowarzyszenia. Rozpoczęło je uroczyste wręczenie „Pióra Eugeniusza Kwiatkowskiego” zasłużonym dla gospodarczej „normalności” Polski dziennikarzom. Tegorocznym laureatem tego wyróżnienia został redaktor Roman Młodkowski z TVN 24. Prezes Eugeniusz Tomasz Grzeszczak przypomniał dziennikarską drogę redaktora i przedstawił dotychczasowych laureatów, wśród których są m.in. Janina Paradowska i Jacek Żakowski z „Polityki”, Monika Olejnik z TVN 24 i dyrektor. Poznańskiego Ośrodka Telewizyjnego, Lena Bretes. Laudację, przyjętą gromkimi brawami, wygłosił profesor Marian Marek Przybylski. Dziękując za wyróżnienie, redaktor Młodkowski podkreślił wysoką rangę, jaką ma otrzymane wyróżnienie.

Uroczystość zakończył recital znanego i cenionego artysty scen operowych, Kazimierza Kowalskiego, który wystąpił w towarzystwie Małgorzaty Kulińskiej – sopran, Małgorzaty Wrońskiej – sopran, Ewy Szpakowskiej – fortepian i Andrzeja Niemierowicza – baryton. Był też bankiet poprzedzony toastem „za pomyślność i sukcesy członków Stowarzyszenia i przedsiębiorców w 2009 roku”.

Maciej Antoni Suszek

Fot. Mirosław Baryga



Zarzycki, MD, of the Poznań Medical University.

The Annual Integration Meeting of the Association's members and supporters was held after the debates. The meeting started with a ceremony in which Eugeniusz Kwiatkowski's Pen was presented to

a journalist who had made a contribution to economic “normalcy” in Poland. This year's laureate is presenter Roman Młodkowski of TVN 24. President Eugeniusz Tomasz Grzeszczak spoke about his journalistic career and about previous laureates, including Janina Paradowska and Jacek Żakowski of the “Polityka” weekly, Monika Olejnik of TVN 24 and Lena Bretes, director of the Poznań Television Centre. The eulogy was delivered by Professor Marian Marek Przybylski to a heavy applause. In his thank-you speech, Roman Młodkowski stressed the importance of the distinction.

The meeting ended with a recital by Kazimierz Kowalski, a well-known and reputable opera singer. He was accompanied by Małgorzata Kulińska, soprano, Małgorzata Wrońska, soprano, Ewa Szpakowska, piano, and Andrzej Niemierowicz, baritone. There was also a banquet preceded by a toast drunk “for the best luck and success in 2009 for members of the Association and entrepreneurs.”

Maciej Antoni Suszek

Photo: Mirosław Baryga



Nowi zagraniczni
członkowie
Stowarzyszenia
(od lewej)

Karol Marcinkowski –
Dania, Radek Orszulik –
Słowacja, Henryk
Lewiński – Izrael,
Pinchas Romik – Izrael

New foreign members
of the Association
(from left):

Karol Marcinkowski,
Denmark, Radek
Orszulik, Slovakia,
Henryk Lewiński, Israel,
Pinchas Romik, Israel

„Złoto na dnie”, „Życiodajny gaz”, „Historia” – w taki sposób zareagowano na odkrycie potężnych pokładów gazu ziemnego na wodach terytorialnych Izraela na Morzu Śródziemnym. Wiercenia w szybach „Tamar 1”, 90 kilometrów od Hajfy, na głębokości 5000 metrów rozpoczęto już kilka lat temu, ale dopiero na początku 2009 roku dały one pierwsze i nadspodziewane wyniki. Przybliżoną wartość pokładów ocenia się na 16–18 mld USD, ale nie jest wykluczone, że są one jeszcze bogatsze. – Energia własna, przyjazna i zielona – mówią specjaliści. – Zastąpi węgiel i ropę naftową.

Izrael już od 60 lat poszukuje na swoim terytorium źródeł energetycznych. Pierwsze wiercenia przeprowadzono w 1955 roku, ale mimo dużych nakładów inwestycyjnych nie przyniosły one żadnych wyników. Podobnie było z następnymi próbami. W sumie było ponad 500 wierceń, ale w najlepszym wypadku natrafiono na bardzo małe pokłady, które były nieekonomiczne albo prawie nieekonomiczne.

W latach 70. Izrael zaopatrywał się w ropę naftową z Abu Rodez na Pustyni Synaj, która została

Złoto na dnie

zdobyta w czasie wojny sześciodniowej w 1967 roku. Po podpisaniu traktatu pokojowego z Egiptem, Izrael zwrócił Synaj, a Egipt zobowiązał się do stałych dostaw ropy naftowej przez kilkadziesiąt lat. Sytuacja ta wprawdzie rozwiązała problem w sensie ekonomicznym, ale pociągała za sobą zależność polityczną od Egiptu i pozbawiała Izrael koniecznego marginesu manewru.

Obecnie, oprócz gazu egipskiego, wydobywa się małe ilości gazu z izraelskich pokładów w pobliżu Aszdodu i Aszkelonu. Pokłady te starczą Izraelowi najwyżej na najbliższe 2 lata i z punktu widzenia ekonomicznego znajdują się „na granicy”.

Nowo odkryte pokłady na Morzu Śródziemnym nie tylko całkowicie zaspokoją potrzeby gospodarki izraelskiej na najbliższe 30 lat, ale Izrael stanie się też eksporterem gazu.

Efraim Levi

“Gold at the bottom,” “Life-giving gas,” “History” – such reactions have been triggered by the discovery of huge natural gas deposits in territorial waters off Israel’s Mediterranean coast. Drilling on the Tamar 1 site, 90 kilometres off Haifa at a depth of 5,000 metres, started several years ago but it was not until the beginning of 2009 that it produced the first, and unexpected, results. The approximate value of the deposits is estimated at USD16-18 billion, but it cannot be ruled out that they are even richer. “Our own energy, friendly and green,” say specialists. “It will be substituted for coal and oil.”

For 60 years Israel has been looking for energy sources on its territory. Drillings first took place in 1955 but they produced no results, despite large investment outlays. The same was the case with the attempts that followed. All in all, there were over 500 drillings but even in the best case only very small deposits were found and these were not economically viable or were almost unviable.

In the 1970s Israel supplied itself with oil from Abu Rodes in the Sinai Desert, which was taken

Gold at the bottom

over during the Six-Day War in 1967. After the signing of the peace treaty with Egypt, Israel transferred Sinai back to Egypt while Egypt promised to provide regular oil supplies for several decades. This situation solved the problem in the economic sense but led to political dependence on Egypt and deprived Israel of the necessary room for manoeuvre.

At present, apart from Egyptian gas, small amounts of gas are extracted from Israeli deposits near Ashdod and Ashkelon. The deposits will not last longer than two more years and from the economic point of view have become almost unviable.

The newly discovered deposits in the Mediterranean Sea will not only fully meet the needs of the Israeli economy in the coming 30 years but Israel will also become an exporter of gas.

Ephraim Levi



INTERNATIONAL BUSINESS CENTER GROUP

ROMAN AVI KAMRAT LTD



Office in Warsaw
ul. Rejtana 9A, lok. 33
02-516 Warszawa
opposite to Hotel Rejtan
tel./fax: 0048 (22) 849 31 64, 646 34 37
e-mail: avi-kamrat@wp.pl

Israel:
tel.: 00972 8 9300373
mobile: 00972 522 221 124
Poland:
tel./fax: 0048 (22) 8279 189
mobile: 0048 603 422 166

LOOKING FORWARD TO THE FUTURE!

Investor – your leading partner to success in Poland!

- Residential areas, building management and survey
- Office buildings – rented, high income, long-term agreements
- Shopping centers – professional advising, management, renting
- Real Estate – rent, sales, partnership
- Export, Import
- Finance

If you want to invest in Poland we offer a broad range of real estate and services. Don't hesitate to call us.



MARGALITH YOEL, C.P.A.
CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS (ISRAEL)



יואל מרגלית, רו"ח
רואי חשבון



Managing Director

Audit, Accounting, Annual reports & Tax Advice
For Multi-National Companies and Individuals
Real Estate Management & Developing

ISM EuroCenter S.A. (Intelligent Security Management EuroCenter) jest firmą dostarczającą i wdrażającą innowacyjne, zaawansowane technologicznie systemy do inteligentnego zarządzania bezpieczeństwem.

Wykorzystując doświadczenie najlepszych w Polsce specjalistów, którzy od lat profesjonalnie zajmują się zaawansowanymi systemami bezpieczeństwa ISM EuroCenter S.A. zapewnia swoim Klientom znalezienie rozwiązań dopasowanych do ich wymagań.

Proponowane przez firmę kompleksowe rozwiązania zostały skonstruowane na bazie najnowszego, światowego standardu – Physical Security Information Management (PSIM), który integruje różne technologie i techniki: od analiz video, poprzez biometrikę oraz rozpoznawanie obrazu, po śledzenie i analizę zachowań. Możliwości systemu są w pełni komplementarne z powstającymi trendami rozwoju branży, zmierzającymi do automatyzacji procesów, obniżania kosztów ogólnych, integracji multifunkcyjnej w jednym narzędziu oraz minimalizacji czynnika błędu ludzkiego.

Firma tworzy również koncepcje zabezpieczenia i ochrony, a także opracowuje standardy bezpieczeństwa oraz przygotowuje dokumenty składające się na pełną politykę bezpieczeństwa organizacji.

Dostawcami produktów oferowanych przez ISM EuroCenter S.A. są znane i sprawdzone w sektorze bezpieczeństwa firmy: C-MER, MATE, Agent Vi, EVT

Oferta firmy jest adresowana w szczególności do użytkowników posiadających lub zamierzających posiadać rozbudowane systemy bezpieczeństwa, a także do podmiotów których specyfika potrzeb i trendy rozwoju będą wymagały wdrażania coraz bardziej nowoczesniejszych rozwiązań zarządzania systemami bezpieczeństwa.



ISM EuroCenter SA (Intelligent Security Management EuroCenter) provides and implements innovative and technologically-advanced intelligent security management systems.

Relying on the experience of the best Polish specialists, who have dealt professionally with advanced security systems, ISM EuroCenter SA provides its Customers with solutions tailored to their requirements.

The complete solutions offered by the company have been built on the basis of the latest world standard – Physical Security Information Management (PSIM), which integrates various technologies and techniques: from video analyses through biometrics and image recognition to surveillance and behaviour analysis. The system's capabilities are fully complementary with new development trends in the sector aimed at process automation, reduction in general costs, multifunctional integration in a single tool and minimising the factor of human error.

The company also develops security and protection concepts, works out security standards and prepares documents to produce a full security policy of an organisation.

Products offered by ISM EuroCenter SA are supplied by C-MER, MATE, Agent Vi and EVT, firms which are well-known and proven in the security sector.

The company's products are intended especially for users who have or are going to have complex security systems and for organisations whose needs and development trends require implementing increasingly modern security management systems.



ISM EuroCenter S.A.
ul. Wyczółki 71, 02-820 Warszawa
Tel.: +48 22 548 92 40
e-mail: ism@ismeurocenter.com
www.ismeurocenter.com



Israel and Poland jointly issue
a beautiful stamp to commemorate
“Polish Year in Israel” and to express the friendly
relations between the two countries.

Izrael i Polska wspólnie wydają
piękny znaczek dla upamiętnienia Roku Polskiego w Izraelu
i podkreślenia przyjacielskich stosunków pomiędzy obu krajami.



The Israeli Stamp

For more information
about Israel's stamps, how to subscribe to every new issue
and interesting ideas for an original Israeli gift for business
partners, family and friends, please contact:

Israel Philatelic Service

12 Sderot Yerushalyaim
Tel Aviv - Yafo 68021, Israel
Tel: 972 76 8873933
Fax: 972 76 8873901
Email: philserv@postil.com
www.israelpost.co.il

W celu uzyskania informacji
na temat znaczków izraelskich, sposobu uzyskania
abonamentu na każde nowe wydanie oraz
po ciekawe pomysły na oryginalny izraelski prezent
dla partnerów biznesowych, rodziny i przyjaciół
prosimy o kontakt z Izraelską
Agencją Filatelistyczną.



Israel Philatelic Service